



Deutsch

Tudesco

REVISTA ESPAÑOLA PARA LA
EXPANSIÓN DEL ESTUDIO DE
LA LENGUA TUDESCA EN ESPAÑA
Y LA AMÉRICA LATINA

ÓRGANO Y CONSEJERO DE LOS QUE DESEEN
APRENDER o PERFECCIONAR o NO OLVIDAR
SU ALEMÁN

N^o 4

Precio Ptas. 2.—
Suscripción para
12 números . . Ptas. 20.—

Redacción y Administración
Aribau, 85, pral. :: :: BARCELONA

**ESPAÑOLIZA, AMENIZA, SIMPLIFICA,
ABREVIYA Y ABARATA EL ESTUDIO**

Ohne Versicherung keine Sicherheit

Wenn Sie ganz sicher sein wollen, so versichern Sie sich bei einer Versicherungs-Gesellschaft, welche Ihnen eine wirkliche Sicherheit bieten kann.

Eine wirkliche Sicherheit bietet Ihnen die

“NORD-DEUTSCHE“

Versicherungs-Gesellschaft für See- und Landtransport und für Feuer

Wir versichern Ihnen, dass Ihre Transporte und Ihre Gebäude in Sicherheit sind, wenn sie bei dieser alten deutschen Versicherungs-Gesellschaft versichert sind,

denn die “NORD-DEUTSCHE”, deren eingezahltes Kapital und Reserven beinahe 10 Millionen Goldmark betragen, arbeitet seit vielen Jahren auch in Spanien.

Ungefähr 2 Millionen Peseten sind bisher für Schäden an spanische Versicherte ausgezahlt worden.

Direktion für Spanien:

E. Erhardt y Cia., Ltd. Brieffach, 134
BILBAO

Agenturen:

L. von Drygalski, C. S. Jerónimo, 49
MADRID

E. Erhardt y Cia., Ltd. Consulado, 1
BARCELONA

Sin seguro no hay seguridad

Si Usted quiere estar del todo seguro, entonces asegúrese en una Compañía de Seguros, la cual pueda ofrecerle una seguridad verdadera.

Una seguridad verdadera se la ofrece la

“NORD-DEUTSCHE“

Compañía de Seguros para transportes marítimos y terrestres, y para Incendios

Le aseguramos a Usted que sus transportes y sus edificios están en seguridad, si están asegurados en esta antigua Compañía alemana de Seguros,

pues, la “NORD-DEUTSCHE”, cuyo capital desembolsado y reservas importan casi 10 millones de Marcos Oro, trabaja también en España, desde muchos años.

Aproximadamente 2 millones de Pesetas han sido pagadas hasta ahora, a los asegurados españoles, por averías y siniestros.

Dirección para España:

E. Erhardt y Cia., Ltd. Apartado 134
BILBAO

Agencias:

L. von Drygalski, C. S. Jerónimo, 49
MADRID

E. Erhardt y Cia., Ltd. Consulado, 1
BARCELONA

Das Klavier Der Flügel Der Stutzflügel

Klavier und Flügel sind die Nachfolger der schon im Jahre 1500 hoch ausgebildeten Formen des Klavichords und des Klavizimbels.

Die grössten Verdienste an der Vervollkommnung des Getriebes dieser Tonwerkzeuge gebühren dem Italiener Cristofori (1711), den Deutschen Silbermann (1730) und Stein (1780) und dem Franzosen Erard (1790).

Aber heute weiss jeder gebildete Mensch, dass die besten Klaviere und Flügel der Welt diejenigen der im Jahre 1853 gegründeten Firma **BLÜTHNER** sind

Der feine Musikkennner wird ihnen stets den Vorzug vor allen andern Marken geben

El piano (vertical) El piano de cola El piano de media cola

Piano y piano de cola son los sucesores de las formas—ya en el año 1500 muy perfeccionadas,—del clavicordio y del clavicémbalo.

Los méritos mayores en el perfeccionamiento del mecanismo de estos instrumentos de música, corresponden al italiano Cristofori (1711), a los alemanes Silbermann (1730) y Stein (1780) y al francés Erard (1790).

Pero hoy, toda persona culta sabe que los mejores pianos y pianos de cola del mundo, son aquellos de la casa **BLÜTHNER**, fundada en el año 1853.

El fino conocedor de música les dará siempre la preferencia ante todas las demás marcas.

BLÜTHNER

QUOD BONUM, FELIX FAUSTUMQUE SIT

Tudesco

REVISTA ESPAÑOLA PARA LA EXPANSIÓN DEL ESTUDIO DE
LA LENGUA TUDESCA EN ESPAÑA Y LA AMÉRICA LATINA

Precio. Ptas. 2,—
Suscripción para
12 números . . . » 20,—

Nº 4 (1.ª edición: 1 a 4.000)

Redacción y Administración:
Aribau, 85, pral.
BARCELONA

Queda rigurosamente prohibida la reproducción parcial o total de los textos de esta revista, especialmente la del método de alemán, cuya propiedad está registrada.

Comentarios

III Y ÚLTIMO

Al entregar al público el presente cuaderno, el cual, junto con el anterior, constituye la primera base de nuestro edificio, base en la que ya podremos ahora edificar con mayor rapidez, llego a contestar también la última de las tres observaciones principales que se me habían dirigido a raíz de la publicación de nuestro primer cuaderno.

Fueron, al principio, unos señores subscriptores alemanes los que exteriorizaron ciertos comentarios respecto de la elección de la palabra "Tudesco", como título de esta pequeña revista. Luego, unos amigos españoles igualmente se extrañaron de semejante elección, aunque por argumentos distintos. Afirmaron los alemanes que la voz "tudesco" tiene cierto saborcillo no muy fino, poco grato para oídos germanos. Los españoles, y otros alemanes, me dijeron que "tudesco" no es la voz corriente; que la traducción castellana de la palabra "deutsch", que figura en primer término de nuestra portada, no es "tudesco" sino "alemán".

Estoy conforme en que la traducción *castellana* de "deutsch" sea "alemán". En cambio, afirmo que la traducción *española* es "tudesco".

Cuando, hace veintitantos años, empecé el estudio del hermoso idioma de Cervantes, lo primero que me chocó, fué el hecho de que la lengua de los españoles no se llamase "lengua española" sino "lengua castellana". Pensaba yo para mi capote, que se trataba de un *pars pro toto*, figura retórica que, por cierto, nunca ha llegado a vencerme demasiado. Consulté la Gramática de la Lengua Castellana; consulté otras varias obras de

gran valía, pero en ninguna parte pude hallar una razón que, a mi entender, hubiese podido justificar de un modo persuasivo el uso prevaleciente del adjetivo "castellano", en nuestros tiempos.

Después, vi con gran satisfacción, que este mismo criterio lo tenían igualmente muchos españoles cultos y competentes; y, hoy día, el idioma de España se llama también oficialmente "lengua española". Esta ampliación de concepto no es más que el reflejo de un hecho concreto, inconcuso y feliz, que forzosamente ha de constituir una satisfacción para todos los españoles en general y un orgullo para los castellanos propiamente dichos.

He aquí una inexactitud felizmente rectificada.

La figura retórica del *pars pro toto* la usan también los franceses al decir "Allemagne", "allemand". He aquí una inexactitud no rectificada.

El calificativo "allemand" puede comprender a los que antiguamente se llamaban alamanes, suevos, téucteros, usipios, semnones y, quizás, algunos más; pero no comprende los francos, los marcomanes, los sajones, etc. etc. Alemanes, genuinamente alemanes, son los que pueblan hasta hoy las tierras de Alsacia, Baden, Württemberg y partes de Suiza, Baviera y Austria. Estas regiones son las que constituyen "nuestra Castilla", en cuanto al idioma. Pero ningún motivo tenemos para "encastillarnos". "Nuestra Castilla" no es más que una parte de nuestra patria, conforme las dos Castillas españolas sólo constituyen una parte de España.

Al enterarme por primera vez, de que también

los españoles nos llamaban "alemanes", confieso que experimenté una sensación de disgusto, ya no por tratarse de un *pars pro toto*, sino por tratarse evidentemente de un galicismo. Los franceses, al llamarnos "allemands", no hacen más que cometer un error (el primero de los muchos que cometen, cuando tratan de juzgarnos). Este error podrá acaso disculparse por razones históricas, nacionales, consuetudinarias, etc.; pero será siempre un error. Los españoles, al llamarnos "alemanes", aceptan para sí el error francés. Nunca he podido librarme del todo de esta impresión, la cual, en los primeros momentos, me hizo exclamar para mis adentros: "¡Con tal de que, para todo lo demás, no sea igualmente éste *el color del cristal con que se nos mira!*"

Más adelante, tuve la gran alegría de convenirme de lo injustificado de semejante preocupación, viendo el alto espíritu de justicia y ecuanimidad, que predomina en el carácter genuinamente español; viendo que, sobre todo las clases cultas, las clases de importancia cualitativa, saben juzgarnos con espontaneidad, con las nobles simpatías que siempre caracterizan al sabedor. Porque las antipatías, si no las dicta el interés, nunca son otra cosa que emanaciones de una ignorancia. Y una fobia nunca es otra cosa que un fenómeno patológico.

Así y todo, la palabra "alemán" queda consagrada por el uso. Inútilmente invocaremos a Cicerón ("*non utendum pravissima consuetudinis regula*"); inútilmente citaremos a Robles Dégano que, en su Ortología, con tanta razón nos dice que "en el uso hay que distinguir dos cosas: *el hecho* y *el derecho*. Cuando todos los que hablan una lengua, toman un uso repugnante a la naturaleza o a la perfección de ella, claro es que, de *hecho*, prevalece el tal uso; pero éste no tiene *derecho* a subsistir." Ya sabemos que subsistirá, a pesar de todos los pesares, y nuestra modestísima revista no tiene ni atribuciones ni poder para soñar siquiera con la abolición de una palabra admitida y usada generalmente por toda una nación que cuenta entre las más antiguas y cuya habla y cultura irradió su clara luz sobre el mundo entero, comunicándose íntegra a vastísimas tierras lejanas. Sin embargo, dado el carácter puramente filológico de nuestra revista, hemos creído conveniente reemplazar, siquiera en nuestro título, la palabra que, según nuestro íntimo sentir, sólo expresa una parte de lo que pretende expresar, substituyéndola por otra igualmente admitida, que nos parece ser la que en realidad corresponde.

¿Aquí el motivo, por el cual esta pequeña publicación se llama "Tudesco"?

¿Qué significa en realidad "Tudesco"?

Traducido literalmente, significa "popular", pero con referencia a los pueblos de habla germánica. No existía un nombre colectivo para las diferentes tribus de esta raza. Sólo en tiempos de Carlomagno, surgió por primera vez, en textos latinos de carácter eclesiástico, la palabra "theoticus" o "theodiscus", derivada de la antigua voz alemana "theoda", que significaba "pueblo". Ésta palabra "theodiscus" fué creada para expresar el concepto de unidad y fraternidad de las tribus germánicas del continente europeo, tal como también ahora sigue refiriéndose al conjunto formado por los alemanes, austriacos, alsacianos y suizos alemanes. Y de esta palabra latina de origen germánico, se formaron sucesivamente, en el decurso de los siglos, los términos "diutisc", "tiusch", "teutsch" y "deutsch". De esta misma palabra latina, los italianos formaron su "tedesco", los franceses su "tudesque", los españoles su "tudesco". Así es que la verdadera equivalente española a la palabra "deutsch" no es "alemán" sino "tudesco".

Ahora, sucede que a algunos alemanes, esta palabra no les suena bien. Semejante hecho es debido principalmente a que todos o casi todos los alemanes residentes en España, saben el francés. Así también saben que, en francés, la palabra "tudesque" se usa amablemente más bien en el sentido de "grosero", "tosco" o cosa por el estilo. Pareceles que la palabra española "tudesco" no es otra cosa que la traducción de "tudesque", conforme el "alemán" es traducción de "allemand".

Contestaremos a ello que "tudesco", sea cualquiera el camino por el que haya podido llegar a la península ibérica, deriva de "theodiscus", y que "theodiscus" (término acuñado probablemente por cultísimos prelados católicos alemanes) es idéntico a "deutsch". No hay que conceder al francés una importancia que dista mucho de tener. No es precisamente el francés el que tiene la misión de presentarnos a las demás naciones. Podemos presentarnos nosotros mismos, directamente.

Los italianos nos llaman "germanici", pero reservan la palabra "tedesco" para los austriacos. Es una arbitrariedad lingüística como otra cualquiera.

En español, hasta la fecha, no he podido descubrir nada que hiciese desagradable para mí el uso de la palabra "tudesco". Después de consultar multitud de eruditos españoles de varias regiones de la península, después de consultar varios diccionarios competentes, veo que este término significa "alemán" y, en el sentido figurado y familiar, "persona que come y bebe mucho". No veo en ello nada de particular, ya que, en efecto, los alemanes comen y beben mucho (si tienen); y los es-

pañoles que viven muchos años en Alemania, acaban por rendirse a las exigencias del clima y también comen y beben mucho. Podría citar ejemplos muy simpáticos. Mientras digan de nosotros la verdad, conforme lo hacen los españoles cultos, podemos llevar muy alta la cabeza en todas partes, aunque tengamos nuestros defectos, igual que todas las demás señoras naciones del globo terráqueo. "En todas partes cuecen habas".

Esto no obstante: supongamos siquiera por un momento, que la palabra "tudesco", verdadera traducción española de "deutsch", tuviese realmente un saborcillo desagradable. En este caso, ¿a quién mejor que a nosotros, los alemanes, incumbe el "desfacer entuertos"? Entonces, no sólo queremos llevar y ostentar este título como un derecho, sino también como una santísima obligación.

En nuestro sitio de honor figura el "Tudesco". En nuestro sitio de honor seguirá figurando. Hoy por hoy, ignoramos si nos será posible cumplir todo nuestro programa. Lo que no ignoramos, es lo que nos hemos propuesto: contribuir con nuestra modesta ciencia, para abrir puertas y allanar caminos; tratar de ofrecer el máximo posible de las facilidades, a todos los que, en España y en His-

pano-América, quieran aprender nuestro idioma tudesco, a fin de que este conocimiento pueda serles útil; a fin de que este conocimiento contribuya a darnos a conocer tal como somos; a fin de contribuir para desvanecer errores engendrados por el desconocimiento del alemán en el mundo.

No es una labor de sectarios, puesto que sólo pretendemos divulgar una ciencia positiva y, con ella, acaso, una "filia" sin "fobias". Sabemos positivamente que todo el que llegue a conocer al alemán en el fiel espejo de su idioma, no tendrá otro remedio que serle amigo, igual que nosotros los alemanes residentes en España, una vez que conocemos su idioma, su mentalidad y sus costumbres, tampoco tenemos otro remedio que quererla con toda el alma.

Así me ha sucedido a mí y a infinidad de otros. Quiera Dios que mi pequeña labor pueda contribuir para que a vosotros, lectores españoles y americanos, os suceda algo por el estilo. La comprensión es el cariño. El cariño es la paz.

Ya hay somatén en toda España. ¡Que lo haya en todo el mundo! "*Pau, pau i sempre pau*".

E. G. LESSNER

Die Wirkung des Organpräparates "ANIMASA" auf den pathologisch ernie- drigten oder erhöhten Blutdruck

El efecto del preparado orgánico "ANIMASA" sobre la presión sanguínea patológicamente bajada o aumentada

Unter dieser Überschrift berichtet in der Zeitschrift "Zentralblatt für Herz und Gefässkrankheiten" der Wormser Arzt, Dr. H. SCHÜZ über seine Erfahrungen mit "ANIMASA" im Krankenhaus zu Worms und in der Ernst-Ludwig-Heilstätte zu Sandbach.

Bajo este epígrafe, el médico Dr. H. SCHÜZ, de Worms, informa en la revista "Zentralblatt für Herz und Gefässkrankheiten", sobre sus experiencias con "ANIMASA" en el Hospital de Worms y en el Sanatorio Ernst-Ludwig, de Sandbach.

Angeregt durch die Arbeiten von FUNCK, MÜLLER, MIGEOD, TÄNZER, H. GRIESBACH, R. GRIESBACH und LEWIN hat Verfasser dieses Organpräparat in vielen Fällen von übermässiger Spannung (bei Schlagaderwandstarre, kirrhotischer Phtise, Schlagfluss, Glomerulonephritis, Herzschwäche und Nierenschumpfung) angewendet und vergleicht seine Wirkung mit derjenigen anderer Massnahmen und Präparate (Aderlass, Nitroglycerin, Adalin, Chloralhydrat, Jodkali usw.).

Estimulado por los trabajos de FUNCK, MÜLLER, MIGEOD, TÄNZER, H. GRIESBACH, R. GRIESBACH y LEWIN, el autor empleó este preparado orgánico en muchos casos de hipertensión (en la arterioesclerosis, tisis cirrótica, apoplejía, glomerulonefritis, insuficiencia cardíaca y contracción renal) y compara su efecto con aquel de otras medidas y preparados (sangría, nitroglicerina, adalina, hidrato de cloral, yoduro potásico, etc.).

Acht Fälle werden mit allen Einzelheiten beschrieben. Der Bericht schliesst wörtlich, wie folgt:

Ocho casos se describen con todos los detalles. El informe termina literalmente, como sigue:

"Aus den vorliegenden Aufzeichnungen ergibt sich in der Mehrzahl der Fälle nach Animasa-Darreichung in verhältnismässig kurzer Zeit eine wesentliche Blutdrucksenkung, die durch andere Präparate nicht erreicht wird. Diese Tatsache und die in der Literatur beschriebenen günstigen therapeutischen Erfolge dürften zu weiteren Beobachtungen über die Wirkung von Animasa veranlassen."

"De los presentes apuntes, resulta en la mayoría de los casos, y en un plazo relativamente corto después de la administración de Animasa, un descenso esencial de la presión sanguínea, que no se consigue por otros preparados. Este hecho y los favorables éxitos terapéuticos descritos en la literatura, parecen inducirnos a ulteriores investigaciones sobre el efecto de la Animasa."

(Muster, deutsche und spanische Literatur zur Verfügung der Herren Ärzte.)

(Muestras, literatura alemana y española, a la disposición de los señores médicos.)

Organotherapeutische Werke G. m. b. H.
Deutschland OSNABRÜCK Alemania

DER HUSTEN

Husten Sie?
Sehen Sie sich vor!
Tun Sie sofort etwas dagegen!
Der Husten ist nicht nur unangenehm und lästig.

Er ist auch gefährlich!
Jeder Katarrh, jede Luftröhren- oder Bronchien-Entzündung sowie die Schwindsucht fangen mit Husten an.

«Der Husten ist der Trompeter des Todes», sagt ein altes deutsches Sprichwort.

Sehen Sie sich also vor!

Verteidigen Sie Ihre Luftröhrenäste!

Nehmen Sie beizeiten **FIMOL BUSTO!**

Wenn Sie beizeiten **FIMOL BUSTO** nehmen, so haben Sie nichts zu befürchten.

Die durch **FIMOL BUSTO** gekräftigten Luftröhrenäste überwinden jeden Husten ganz von selbst.

LA TOS

¿Tose usted?

¡Tome usted cuidado!

Haga en seguida algo contra ello.

La tos no sólo es desagradable y molesta.

Es también peligrosa.

Todo catarro, toda traqueítis o bronquitis, así como la tuberculosis, empiezan con tos.

«La tos es el corneta de la muerte», dice un antiguo refrán alemán.

Tome usted, pues, cuidado.

Defienda sus bronquios.

Tome a tiempo **FIMOL BUSTO.**

Si toma usted a tiempo **FIMOL BUSTO**, no tiene usted nada que temer.

Los bronquios robustecidos por el **FIMOL BUSTO**, vencen por sí solos toda tos.

FIMOL BUSTO

Die Weintraube.

Die Traube.

Der Pilz.

Der Traubenpilz.

Weintrauben und Pilze sind etwas Gutes.

Traubenpilze sind etwas Schlechtes.

Die Anwesenheit des Traubenpilzes ruft sehr oft Hautkrankheiten hervor, hauptsächlich Blutschwären, Pickel, Flechten und Hautfinnen.

Aber die örtliche Unempfänglichkeit der Haut gegen die Traubenpilze ist sehr leicht zu erreichen, wenn man rechtzeitig **NEPENTÁN** anwendet.

El racimo de uva.

El racimo.

El hongo, la seta, el coccus.

El coco en agrupación de racimos, el estafilococo.

Racimos de uva y setas son una cosa buena.

Estafilococos son una cosa mala.

La presencia del estafilococo provoca muy frecuentemente enfermedades de la piel, principalmente furúnculos, granos, eczemas y acné.

Pero la inmunidad local de la piel para con los estafilococos es muy fácil de conseguir, si se emplea a tiempo el **NEPENTÁN**.

NEPENTÁN

In allen guten Apotheken und bei der Generalvertretung

En todas las farmacias buenas y en casa de la Representación General

MERCURIO IBÉRICO, S. A. - BARCELONA

Apartado 847

Deutsch

MÉTODO DE ALEMÁN POR E. G. LESSNER

Nº 4

«Procurad, maestros, que vuestros alumnos aprendan gramática por medio del lenguaje, y no lenguaje por medio de la gramática». — BENITO FENTANES.

EL VERBO “ESENCIAL”

Paréceme sumamente feliz esta ocurrencia de la Gramática Castellana, que califica de *esencial* el verbo “ser”. En efecto, es el verbo más esencial, más importante, más frecuente en todos los idiomas Y, por ser el más frecuente, es también el más irregular; pues, con las palabras sucede lo mismo que con los objetos: las que más se usan, más se estropean, más se irregularizan.

Como verbo propiamente dicho, como verbo en la aceptación más absoluta, el “ser” se ve muy raras veces, hoy día; y en estos pocos casos, significa “existir”.

- ¡al señora no es en el mundo* (Cervantes)
- Los pocos sabios que en el mundo han sido*
(Fray Luis de León)
- Ser o no ser: ésta es la cuestión* (Shakespeare)
- Pienso, luego soy* (Descartes)

También en alemán se podría citar algún ejemplo de esta misma clase. El caso es que semejante uso del verbo “ser” no pertenece al lenguaje vivo y corriente. En la aplastante mayoría de los casos, en todos los casos en que el “ser” no signifique “existir”, ya puede y debe calificarse de verbo auxiliar, porque, como muy bien dice la Gramática Castellana, denota entonces “la esencia de los objetos, con el auxilio de un nombre, de un adjetivo, de un verbo en infinitivo o de un adverbio”.

Así mismo lo consideramos también en alemán; sólo que, en alemán, la importancia del verbo auxiliar “sein” es aun mucho más grande, puesto que, en alemán, no sólo significa “ser” sino también “estar”. Así es que este verbo “sein” ya se merece que le dediquemos una regla sintáctica especial, tanto por ser el verbo más irregular, como por ser el verbo más frecuente.

Nos referimos a nuestra regla sintáctica núm. 4. En su nudo aspecto, dicha regla podría asustar al alumno; podría parecerle complicada. Por esto mis-

mo, preferimos atenernos al lema que adorna la presente explicación, guiándonos por el valioso consejo del benemérito filólogo de Veracruz, el cual defiende con tanto brio la pureza del idioma vernáculo español. Daremos, pues, la regla gramatical, partiendo desde el lenguaje.

Empecemos por traducir unos cuantos ejemplos que ya nos resultan familiares:

<i>Der Mann ist gut,</i>	<i>el hombre es</i>	<i>bueno</i>
<i>Die Frau ist gut,</i>	<i>la mujer es</i>	<i>buenas</i>
<i>Das Kind ist gut,</i>	<i>el niño es</i>	<i>bueno</i>
<i>Das Kind ist gut,</i>	<i>la niña es</i>	<i>buenas</i>
<i>Die Männer sind gut,</i>	<i>los hombres son</i>	<i>buenos</i>
<i>Die Frauen sind gut,</i>	<i>las mujeres son</i>	<i>buenas</i>
<i>Die Kinder sind gut,</i>	<i>los niños son</i>	<i>buenos</i>
<i>er war gut,</i>	<i>él era</i>	<i>bueno</i>
<i>sie war gut,</i>	<i>ella era</i>	<i>buenas</i>
<i>es war gut,</i>	<i>ello era</i>	<i>bueno</i>
<i>sie waren gut,</i>	<i>ellos eran</i>	<i>buenos</i>
<i>sie waren gut,</i>	<i>ellas eran</i>	<i>buenas</i>
<i>Sie waren gut,</i>	<i>Usted era</i>	<i>bueno</i>
<i>Sie waren gut,</i>	<i>Ustedes eran</i>	<i>buenos</i>

En todos esos ejemplos, el verbo es el verbo auxiliar “sein”, ora en singular, ora en plural. Los sujetos son *Mann, Frau, Kind, Männer, Frauen, Kinder, er, sie* (singular), *es, sie*, (plural), *Sie* (singular) y *Sie* (plural), o sea, masculinos, femeninos, neutros, en singular o en plural. El complemento, en español, se adapta a estos sujetos y aparece igualmente ora como masculino en singular (*bueno*), ora como femenino en singular (*buenas*), ora como masculino en plural (*buenos*), ora como femenino en plural (*buenas*). En cambio, el complemento alemán no varía jamás: es siempre *gut*, sea cualquiera el género o el número del sujeto.

Si consultamos nuestro vocabulario, en la página 17 de este método, veremos, en efecto, que “gut” significa en primer lugar “bien” o “buenamente”.

Es, por lo tanto, una forma adverbial, impersonal, abstracta, que no hace caso del sujeto, permaneciendo invariable, cuando se presenta con el verbo auxiliar "sein". Si tradujésemos literalmente del alemán al español, tendríamos que decir: *el hombre es bien; la mujer es bien, etc., etc.* Pero preferimos no estropear el castellano. (No sea que luego lo confundan con frases como "un niño bien").

Apuntemos, pues, la primera parte de nuestra regla sintáctica n.º 4, diciendo:

El verbo "SEIN" (SER o ESTAR) con un sujeto personal y concreto dado, exige siempre un complemento en la forma más impersonal y abstracta posible.

No termina aquí nuestra regla. También podemos volverla al revés.

Veamos algunos otros ejemplos que nos son también familiares:

<i>Das ist Adolf,</i>	<i>ése es Adolfo</i>
<i>Das ist Marie,</i>	<i>ésa es María</i>
<i>Das ist der Mann,</i>	<i>ése es el hombre</i>
<i>Das ist die Frau,</i>	<i>ésa es la mujer</i>
<i>Das ist das Kind,</i>	<i>ése es el niño</i>
<i>Das ist das Kind,</i>	<i>ésa es la niña</i>
<i>Das sind Adolf und Marie</i>	<i>éso son Adolfo y María</i>
<i>Das waren Männer,</i>	<i>éso eran hombres</i>
<i>Das waren Frauen,</i>	<i>éso eran mujeres</i>
<i>Das waren Kinder,</i>	<i>éso eran niños</i>

y así mismo:

<i>Dies ist Adolf,</i>	<i>éste es Adolfo</i>
<i>Dies ist Marie,</i>	<i>ésta es María</i>
<i>Dies sind Männer,</i>	<i>éstos son hombres</i>
<i>Dies sind Frauen,</i>	<i>éstas son mujeres</i>
etc.	etc.

En estos ejemplos, son los complementos los que se presentan en formas personales y concretas (Adolfo, María, hombres, mujeres, niños) permaneciendo invariable el sujeto (*dies* o *das*), mientras que, en español, dicho sujeto aparece en masculino, en femenino, en plural o en singular, concordando siempre con el complemento.

Seguiremos, pues, nuestra regla diciendo:

Así mismo, el verbo "SEIN" (SER o ESTAR) con un complemento personal y concreto dado, exige siempre un sujeto en la forma más impersonal y abstracta posible.

(Y decimos "posible", porque no siempre es posible encontrar una forma impersonal y abstracta, por ejemplo: *Adolfo es doctor, Adolf ist Doktor.*)

Hasta aquí, nuestra regla n.º 4 sólo nos da una teoría que, en la práctica, ya habíamos venido aplicando desde el cuaderno n.º 1. Su verdadero alcance se nos evidenciará más adelante. Sin embargo, también ahora vemos en ella un detalle nuevo e importante, sobre todo, si prescindimos de los calificativos, contemplando sólo el esqueleto de la regla. Dicho esqueleto nos dice que toda oración formada con el verbo "SEIN" (SER o ESTAR) no sólo exige siempre un sujeto expreso (cosa que ya sabemos por

nuestra regla sintáctica n.º 1), sino que también necesita siempre un complemento.

Resulta, pues, que toda oración formada con este verbo "SEIN", constituye una especie de trípode, componiéndose siempre de tres partes integrantes.

No sucede lo mismo en español, en donde podemos preguntar "¿Quién es?" y contestar "es Adolfo".

¿Cómo traduciremos al alemán semejantes proposiciones?

Nuestra regla n.º 4 nos obliga a añadirles una tercera parte integrante y, como que *quién* y *Adolfo* son términos personales y concretos, tendremos que añadir algo que sea impersonal y abstracto.

Evidentemente, lo que falta aquí, es un pronombre.

"¿Quién es él o ella? (el o la que está allí)"

"Él (el que está allí) es Adolfo."

Repasando la lista de los pronombres personales (*ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie, Sie*), sólo la forma del neutro, sólo el "es", puede considerarse como forma impersonal.

Wer ist es? = Es ist Adolf.

Y este mismo "es", ya que es impersonal y abstracto, lo añadiremos también, si se trata de un plural.

<i>Son Adolfo y María,</i>	<i>Es sind Adolf und Marie</i>
<i>Son libros</i>	<i>Es sind Bücher</i>
<i>¿Eran hombres?</i>	<i>Waren es Männer?</i>
<i>No, eran mujeres,</i>	<i>Nein, es waren Frauen. a)</i>

Ya veremos, más adelante, que este pronombre "es" es la muchacha para todo, en alemán.

Aún necesitamos más ejemplos, puesto que no siempre la tercera parte integrante omitida en español, podrá expresarse mediante el pronombre. Si el verbo castellano no es SER, sino ESTAR, en su sentido local, tendremos entonces que añadir un complemento de lugar.

Ejemplo: "¿Está Adolfo?" — "Sí señor; está"

En la pregunta, la oración española sólo ostenta dos componentes; en la contestación, únicamente el verbo. En ambos casos, nuestra regla n.º 4 nos obliga a ampliar hasta tres el número de los componentes. Tendremos que añadir, pues, un complemento en la pregunta; un sujeto y un complemento, en la contestación. En ambos casos, el complemento ha de ser naturalmente un término que indique lugar. Elegiremos el más corriente de estos términos: "da".

"Ist Adolf da?" — "Jawohl, er ist da".

Volvamos, pues, a leer despacio nuestra

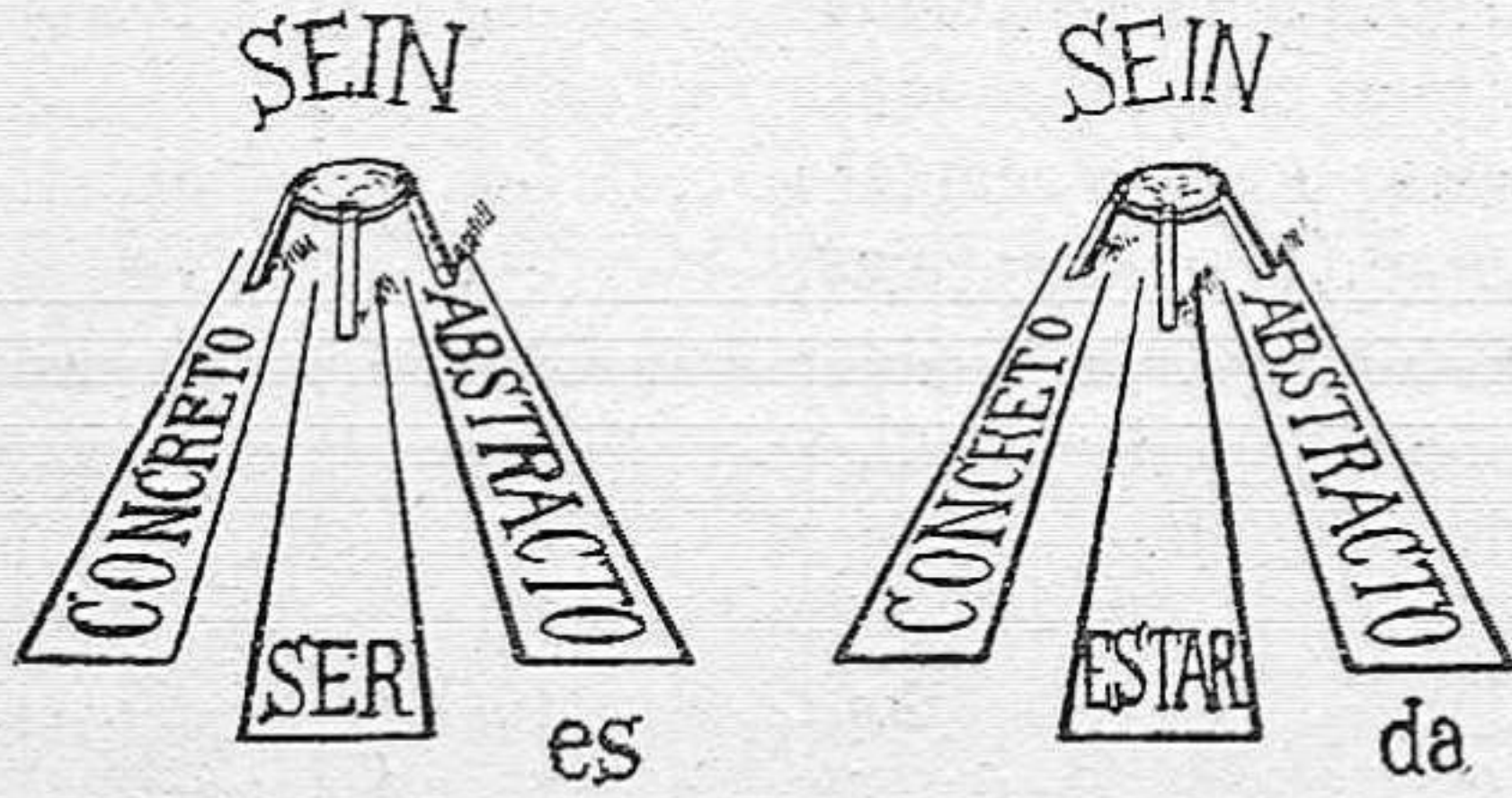
REGLA SINTÁCTICA N.º 4

El verbo "SEIN" (SER o ESTAR) con un sujeto personal y concreto dado, exige siempre un complemento en la forma más impersonal y abstracta posible. Así mismo, el verbo "SEIN" (SER o ESTAR) con un complemento personal y concreto

a) cfr. "ce sont" (en francés).

dado, exige siempre un sujeto en la forma más impersonal y abstracta posible.

Completemos también esta pequeña regla, mediante un dibujo sencillo:



Estos dibujos nos recordarán que toda oración, cuyo verbo sea "SEIN" (SER o ESTAR), es trípode; necesita un mínimo de tres componentes: uno de ellos es el mismo verbo; los otros dos son el sujeto y el complemento, que se ordenarán conforme las reglas sintácticas n.º 1, 2 y 3. Así mismo, el dibujo nos dice que no existe, en alemán, un acuerdo especial entre sujeto y complemento. Por el contrario,

siendo personal y concreto uno de ellos, el otro será impersonal y abstracto, siempre que esto sea posible,

Por último, las palabras sueltas al pie de los dibujos, nos dicen que, si la frase española a traducir, careciese del componente impersonal y abstracto, añadiremos un "es", si se trata del verbo "ser"; y una "da", si se trata de "estar" en su significado local.

MODO IMPERATIVO DEL VERBO "SEIN" (SER, ESTAR, RESULTAR)

sei	sé, está (tú)
seien wir	seamos, estemos
lasst uns	seamos, estemos
sein. a)	
seid	sed, estad
seien Sie	sea Ud., esté Ud.
seien Sie	sean Uds., estén Uds.

Las reglas sintácticas n.º 1—4 no rezan con los imperativos.

a) La forma "lasst uns . . . sein" abraza siempre a su complemento, intercalándolo entre el "uns" y el "sein", p. ej.

lasst uns kurz sein = seamos breves

Vocablos N.º 6

tausend	1000
tausendeins	1001
tausendfünf	1005
tausendzwölf	1012
tausendzwanzig	1020
tausendeinundzwanzig	1021
tausendfünfundsiebzig	1075
tausendeinhundert	1100
elfhundert	1100
tausendeinhunderteins	1101
elfhunderteins	1101
tausendeinhunderteinunddreissig	1131
elfhunderteinunddreissig	1131
tausendzweihundert	1200
zwölfhundert	1200
tausenddreihundert	1300
dreizehnhundert	1300
tausendvierhundert	1400
vierzehnhundert	1400
tausendfünfhundertfünfzig	1550
fünfzehnhundertfünfzig	1550
tausendsechshundertvierundvierzig	1644
sechzehnhundertvierundvierzig	1644
tausendsiebenhundertneunundachtzig	1789
siebzehnhundertneunundachtzig	1789
tausendachthundertsiebzig	1870

achtzehnhundert s iebzig	1870
tausendneunhundert s echszwanzig	1926
neunzehnhundert s echszwanzig	1926

Los alemanes prefieren generalmente el uso de las cifras más cortas (achtzehnhundert, neunzehnhundertzehn), sobre todo cuando se refieren a siglos (cfr. en francés: dix-huit cent(s))

El español, no acostumbrado a estas formas, suele preferir las cifras con "tausend" (tausendachthundert, tausendneunhundertzehn), y no hay en ello inconveniente alguno

zwe i tausend	2000
zwe i tausend e ins	2001
dre i tausend	3000
viertausend f ünfhundert	4500
siebttausend s echshundert e inundachtzig	7681
z e hntausend	10000
sechzehntausend z wei	16002
fünfund s iebzigtausend s echshundert d rei- und v ierzig	75643
hundert t ausend	100000
zwe i hundert t ausend	200000
sechshundert t ausend e ins	600001
neunhundert t ausend f ünfhundert z wölf	900512

die W oche (pl. die W ochen)	la semana
der M onat (pl. die M onate)	el mes
das J ahr (pl. die J ahre)	el año
im J ahre	en el año
wie alt bist du?	¿qué edad tienes?
ich bin zehn Jahre alt	tengo 10 años de edad
wie alt war er?	¿qué edad tenía él?
er war zwanzig Jahre alt	tenía 20 años
denn (véase la regla sintáctica n.º 2)	pues
wann?	¿cuándo?
so v iel (pl. so v iele)	tanto, -a (de cantidad)
mehr	más
mehr als	más de, más que
viel mehr als	mucho (muchos, -as) más de (o que)
w e niger	menos
w e niger als	menos de, menos que
viel w e niger als	mucho (muchos, -as) menos de (o que)
b e sser	mejor
b e sser als	mejor que
viel b e sser als	mucho mejor que
sch l echter	peor
f e urer	más caro, más costoso
b i lliger	más justo, más barato
gr ö sser	mayor, más grande, más alto
kl e iner	menor, más pequeño
h ü bscher	más bonito
sch ö ner	más hermoso, más bello
h ä sslicher	más feo
j ü nger	más joven
ä l ter	más viejo, de más edad
ne u er	más nuevo, más reciente

gesünder	más sano, más saludable
kränker	más enfermo, peor (de salud)
kürzer	más corto, más breve
länger	más largo
lange	mucho tiempo, mucho rato
wie lange	cuanto tiempo
so lange	tanto tiempo
länger	más tiempo, más rato
der Arzt (pl. die Ä rzte)	el médico
der Offizier (pl. die Offiziere)	el oficial (del ejército)
der Ingenieur (pl. die Ingenieure ^a)	el ingeniero
der Chemiker (pl. die Chemiker)	el químico
der Rechtsanwalt (pl. die Rechtsanwälte)	el abogado
der Richter (pl. die Richter)	el juez
der Pfarrer (pl. die Pfarrer)	el párroco
der Freund (pl. die Freunde)	el amigo
die Schule (pl. die Schulen)	la escuela, el colegio
die Universität (pl. die Universitäten)	la universidad (la universidad de)
die Strasse (pl. die Strassen)	la calle
die Stadt (pl. die Städte)	la ciudad, la ciudad de
die Blume (pl. die Blumen)	la flor
die Rose (pl. die Rosen)	la rosa
das Veilchen (pl. die Veilchen)	la violeta
die Lilie (pl. die Lilien)	el lirio
die Nelke (pl. die Nelken)	el clavel
die Kamelie (pl. die Kamelien)	la camelia
der Apfel (pl. die Äpfel)	la manzana (sólo como fruto)
die Birne (pl. die Birnen)	la pera (id id.)
das Ei (pl. die Eier)	el huevo, óvulo
der Schinken (pl. die Schinken)	el jamón
die Hand (pl. die Hände)	la mano
in der Hand	en la mano
in der Stadt	en la ciudad
in der Strasse	en la calle (siempre que se refiera a las casas y a personas u objetos dentro de las mismas)
in der Schule	en la escuela
in der Tasse	en la taza
in der Flasche	en la botella
liegt	yace, está (situado, -a)
liegen	yacen, están (situados, -as)
wohnt	habita, vive (mora)
wohnen	habitan, viven (moran)
wohnte	habitaba, vivía (moraba)
wohnten	habitaban, vivían (moraban)
klug	listo, cuerdo, inteligente
klüger	más listo, más cuerdo
dumm	tonto, estúpido, torpe
dümmer	más tonto, más estúpido
zufrieden	contento, satisfecho
zufriedener	más satisfecho
geduldig	paciente
geduldiger	más paciente

^a) Sólo la primera sílaba (In) se pronuncia como alemana; el resto como en francés.

natürlich	natural, naturalmente
natürlicher	más natural
freundlich	amable
freundlicher	más amable
unzufrieden	descontento
unzufriedener	más descontento
ungeduldig	impaciente
ungeduldiger	más impaciente
unnatürlich	no natural, absurdo
unnatürlicher	más absurdo
unfreundlich	no amable, adusto
unfreundlicher	más adusto
reich	rico
reicher	más rico
arm	pobre
ärmer	más pobre
stark	fuerte
stärker	más fuerte
schwach	débil, flojo
schwächer	más débil, más flojo
Spanien*).	España
Deutschland	Alemania
Österreich	Austria
Wien	Viena
Köln	Colonia
Leipzig	Leipzig
Augsburg.	Augsburgo
Nürnberg.	Nuremberg
Frankfurt am Main.	Francfort a orillas del Main
Frankfurt an der Oder.	Francfort a orillas del Oder

*) Nota: - En alemán, los nombres propios de países y ciudades son todos de género neutro; en cambio, los de los ríos son masculinos o femeninos.

Ejercicios A

Ejercicios B

También en estos ejercicios (parte española) la forma literaria queda supeditada a la traducción literal del texto alemán, aunque se resienta a veces ligeramente el sentido en castellano.

- | | |
|--|---|
| 776: Wer ist es? — Es sind die Schüler. | 776: ¿Quién es(4)? — Son los alumnos (4). |
| 777: Die Stadt Berlin ist noch jung; sie ist wenig mehr als achthundert Jahre alt. | 777: La ciudad de Berlín es todavía joven; tiene poco más de 800 años de edad (1). |
| 778: So ist es besser, denn so ist es kürzer. | 778: Así está mejor (1, 2), pues así es más corto (1, 2). |
| 779: Hatte der Lehrer viel Geld? — Nein, er war arm. Die Lehrer sind fast immer arm. | 779: ¿El maestro tenía mucho dinero (3)? — No, era pobre (1). Los maestros son casi siempre pobres. |
| 780: Ein Heller ist weniger als ein Pfennig. | 780: 1 céntimo de corona es menos que 1 céntimo de marco. |
| 781: Schon gestern war er sehr schwach, aber heute ist er noch sehr viel schwächer. | 781: Ya ayer estaba él muy débil, pero hoy está aun muchísimo más débil (1, 2). |
| 782: Ihr seid hübscher als sie, aber sie haben mehr Geld als ihr. | 782: Vosotras sois más bonitas que ellas, pero ellas tienen más dinero que vosotras. |
| 783: Wer ist das? — Es ist Fräulein Cilly Schulze. | 783: ¿Quién es ésa? — Es la señorita Cecilia Schulze (4). |
| 784: Hier ist der Käse billiger als die Butter. | 784: Aquí, el queso resulta más barato que la mantequilla (2). |
| 785: Ist Österreich reich? — Nein, Österreich ist jetzt arm. | 785: ¿Austria es rica (3)? — No, Austria es ahora pobre. |

- 786: Der Richter hatte weniger Geld als der Rechtsanwalt.
787: Waren viele Offiziere da? — Sehr viele; auch einige Ärzte waren da.
788: Bringen Sie mir noch ein Glas Bier! Hier ist das Geld.
789: Wieviele Häuser hatte die Strasse? — Sie hatte mehr als zweihundert Häuser.
790: Soviel Geld hatte sie? — Ja, sie hatte mehr als fünfhunderttausend Kronen.
791: Das ist Frau Doktor Stiebel. Sie ist hässlich wie die Nacht. — Ja, leider; aber du bist noch hässlicher.
792: In der Adolfstrasse wohnen drei Ärzte, zehn Offiziere, ein Richter, ein Pfarrer, fünf Rechtsanwälte, vier Chemiker und zwei Ingenieure.
793: Wieviel ist neunhunderttausend weniger achthundertneunundneunzigtausend? — Neunhunderttausend weniger achthundertneunundneunzigtausend ist tausend.
794: Wo waren Sie so lange? — Ich war in Köln, in Frankfurt am Main, in Berlin, in München und in Wien.
796: Was kaufte der Rechtsanwalt? — Er kaufte zwei Fass Bier, sechsunddreissig Flaschen Wein, zwanzig Kilo Wurst, achtzehn Pfund Schinken, sechzig Eier und fünfundzwanzig oder dreissig Pfund Äpfel und Birnen.
797: Ist der Doktor da? — Ja, er ist schon da.
798: Hier sind noch einige Tassen Milch, drei oder vier Eier, Butter, Käse, Schinken, Wurst und Brot.
799: Tausendsechshundertvierundvierzig und tausendachthundertsiebzig und neunzehn ist dreitausendfünfhundertdreissig.
800: Wie alt ist Josepha schon? — Josepha ist zwei Jahre jünger als Johanna. — Und wie alt ist Johanna? — Johanna ist fünf Jahre älter als Hans. — Und Hans? — Hans ist vier oder fünf Monate älter als ich. — Und wie alt bist du? — Ich bin drei oder vier Jahre jünger als Josepha.
801: Spanien hat viele Universitäten.
802: Lasst uns Männer sein!
803: Warst du im Garten oder im Haus? — Ich war natürlich im Garten.
804: Schon im Jahre achtzehnhundertsechszwanzig war Beethoven sehr krank.
805: Damals war Johanna immer kränklich, aber jetzt ist sie gesund und zufrieden.
806: Der Tisch war kleiner als der Stuhl.
807: Das war dumm, aber dies ist noch dümmer.
808: Sechzehntausendvier Mark weniger zwölftausendzwei Mark sind viertausendzwei Mark.
809: Wie alt sind Sie jetzt, Fräulein Hanna? — Jetzt bin ich vierundzwanzig Jahre, drei Monate und vierzehn Tage alt.
810: Fräulein Hanna ist heute jünger als im Jahre
- 786: El juez tenía menos dinero que el abogado.
787: ¿Habían (estaban) muchos oficiales (4)? — Mu-chí-imos; también algunos médicos estaban (4).
788: Tráigame otro vaso de cerveza. Aquí está el dinero.
789: ¿Cuántas casas tenía la calle? — Tenía más de 200 casas (1).
790: ¿Tanto dinero tenía ella? — Sí, tenía más de 500.000 coronas (1).
791: Ésa es la señora del doctor Stiebel. Es fea como la noche (1). — Sí, desgraciadamente; pero tú eres aun más fea.
792: En la calle de Adolfo viven 3 médicos, 10 oficiales, 1 juez, 1 párroco, 5 abogados, 4 químicos y 2 ingenieros.
793: ¿Cuántos son 900.000 menos 899.000? — 900.000 — 899.000 son 1000.
794: ¿Dónde estuvo Ud. tanto tiempo? — Estuve en Colonia, en Francfort del Main, en Berlín, en Munich y en Viena (1).
796: ¿Qué compró el abogado? — Compró 2 barriles de cerveza, 36 botellas de vino, 20 kg. de embutido, 18 libras de jamón, 60 huevos y 25 ó 30 libras de manzanas y peras (1).
797: ¿Está el doctor (4)? — Sí, está ya (4).
798: Aquí quedan (están aún) algunas tazas de leche, 3 ó 4 huevos, mantequilla, queso, jamón, embuido y pan.
799: 1644 y 1870 y 19 = 3533.
800: ¿Que edad tiene Josefa ya? — Josefa tiene 2 años menos (es 2 años más joven) que Juana. — ¿Y que edad tiene Juana? — Juana tiene 5 años más (es 5 años más vieja) que Juan. — ¿Y Juan? — Juan tiene 4 ó 5 meses más que yo. — ¿Y que edad tienes tú? — Yo tengo 3 ó 4 años menos que Josefa.
801: España tiene muchas universidades.
802: Seamos hombres.
803: ¿Estabas en el jardín o en la casa (1, 3)? — Estaba naturalmente en el jardín (1).
804: Ya en el año 1826 estuvo Beethoven muy enfermo.
805: En aquel tiempo, Juana estaba siempre enfer-miza(2), pero ahora está buena y contenta(1. 2).
806: La mesa era más pequeña que la silla.
807: Eso era tonto, pero esto es aun más tonto.
808: 16.004 marcos menos 12.002 marcos son 4.002 marcos.
809: ¿Que edad tiene Usted ahora, señorita Juana? — Ahora tengo 24 años, 3 meses y 14 días (1. 2).
810: La señorita Juana es hoy más joven que en el

- neunzehnhundertfünfundzwanzig; denn im Jahre neunzehnhundertfünfundzwanzig war sie "fast fünfundzwanzig Jahre" alt.
- 811: Hatte die Stadt auch Gärten? — Jawohl, sie hatte auch einige Gärten, aber sie waren nur klein.
- 812: Wieviele Tage hat die Woche? — Eine Woche hat sieben Tage und sieben Nächte. Das ist viel Zeit.
- 813: Wer war älter: der Arzt oder der Chemiker? — Der Arzt; denn er war schon vierunddreissig Jahre alt. Der Chemiker war vier Jahre jünger.
- 814: Zweihunderttausendeinhunderteins und siebenhundertsiebentausendsiebenhunderteins ist neunhundertsiebentausendachthundertzwei.
- 815: War es eine Kamelie? — Nein, es war eine Nelke. — War sie weiss? — Nein, sie war rot.
- 816: Sind das die Richter? — Nein, das sind die Rechtsanwälte.
- 817: Ist Professor Wild da? — Nein, aber Doktor Wolf ist da.
- 818: Die Städte Königsberg, Lübeck, Danzig und Bremen liegen in Deutschland.
- 819: Waren Sie lange in Augsburg? — Nein, nur zwei Wochen.
- 820: Wie lange war die Lehrerin krank? — Sie war leider fast vier Wochen krank.
- 821: Was ist besser als eine Wurst? — Besser als eine Wurst sind zwei Würste.
- 822: Sie sind sehr freundlich, Frau Cäcilie.
- 823: Er war grösser, älter und stärker als sie, aber sie war klüger als er.
- 824: Die Königin hatte eine Rose in der Hand.
- 825: Sie kaufte sechs Brote, achtzehn Eier, ein Pfund Schinken und zwei Liter Wein.
- 826: Bist du stärker als Paul? — Nein, er ist viel stärker als ich.
- 827: Dort war das Wasser sehr gut und gesund. Hier ist es viel schlechter.
- 828: War Anna reich? — Nein, aber sie war gut und hübsch und klug und gesund.
- 829: Die Gläser waren teurer als die Flaschen.
- 830: Wohnten die Lehrer in der Schule? — Nein, sie wohnten fast alle in der Schulstrasse.
- 831: Ich bin soviel wie du.
- 832: Die drei Männer waren sehr unzufrieden, aber die Frauen waren zufrieden.
- 833: Was ist schöner als ein Veilchen? — Ein Schinken.
- 834: Vierundfünfzig und eins und tausendeins und viertausendeinhundert ist fünftausendeinhundertsechsfundfünfzig.
- 835: Wie lange war der König hier? — Nur zwei Wochen und vier Tage.
- 836: Die Tasse war viel kleiner als das Glas.
- 837: War es eine Blume? — Ja, es war eine Blume. — War sie gelb? — Nein, sie war blau.
- año 1925; pues, en el año 1925, tenía "casi 25 años" de edad (1, 2).
- 811: ¿Tenía la ciudad también jardines? — Sí, señor, tenía también algunos jardines (1), pero eran solamente pequeños (1).
- 812: ¿Cuántos días tiene la semana? — Una semana tiene 7 días y 7 noches. Eso es mucho tiempo.
- 813: ¿Quién tenía más edad (quién era más viejo): el médico o el químico? — El médico; pues, tenía ya 34 años (1). El químico tenía 4 años menos (era 4 años más joven).
- 814: 200.101 y 707.701 = 907.802.
- 815: ¿Era una camelia (3, 4)? — No, era un clavel (4). — ¿Era blanco (1, 3)? — No, era rojo (1).
- 816: ¿Ésos son los jueces (3)? — No, ésos son los abogados.
- 817: ¿Está el catedrático Wild (4)? — No, pero el doctor Wolf está (4).
- 818: Las ciudades de Königsberg, Lübeck, Danzig y Bremen están situadas en Alemania.
- 819: ¿Estuvo Ud. mucho tiempo en Augsburg? — No, sólo 2 semanas.
- 820: ¿Cuanto tiempo estuvo enferma la maestra (3)? — Estuvo desgraciadamente casi 4 semanas enferma (1).
- 821: ¿Qué es mejor que un salchichón? — Mejor que un salchichón son 2 salchichones.
- 822: Es Usted muy amable, doña Cecilia (1).
- 823: Él era más alto, más viejo y más fuerte que ella, pero ella era más lista que él.
- 824: La reina tenía una rosa en la mano.
- 825: Ella compró 6 panes, 18 huevos, 1 libra de jamón y 2 litros de vino.
- 826: ¿Eres más fuerte que Pablo (1, 3)? — No, él es mucho más fuerte que yo.
- 827: En ésa (allá) el agua era muy buena y saludable (2). Aquí es mucho peor (1, 2).
- 828: ¿Ana era rica (3)? — No, pero era buena y bonita y lista y sana (1).
- 829: Las copas resultaban más caras que las botellas.
- 830: ¿Los maestros vivían en el colegio (3)? — No, vivían casi todos en la calle del Colegio (1).
- 831: Soy tanto como tú (1).
- 832: Los 3 hombres estaban muy descontentos, pero las mujeres estaban contentas.
- 833: ¿Qué es más hermoso que una violeta? — Un jamón.
- 834: 54 y 1 y 1.001, y 4.100 = 5.156.
- 835: ¿Cuanto tiempo estuvo aquí el rey (3)? — Sólo 2 semanas y 4 días.
- 836: La taza era mucho más pequeña que la copa.
- 837: ¿Era una flor (3, 4)? — Sí, era una flor (4). — ¿Era amarilla (1, 3)? — No, era azul (1).

- 838: Wieviel Geld hatte er in Berlin? — In Berlin hatte er mehr als zweihunderttausend Mark, aber auch in Wien und in Hamburg hatte er Gelder.
- 839: Zweitausendfünfhundertneunundsechzig weniger fünfhundertachtundsechzig ist zweitausendeins.
- 840: Ein Kind ist natürlich schwächer als ein Mann.
- 841: Sind die Ärzte in Deutschland gut? — Jawohl, auch in Deutschland sind sie sehr gut.
- 842: Ihr seid unfreundlich. Seid freundlicher!
- 843: Sei zufrieden! Hier ist ein Liter Wein, und im Fass ist noch mehr.
- 844: Ein Jahr hat dreihundertfünfundsechzig Tage.
- 845: Sei klug! Du bist jetzt schon ein Mann. Du bist schon fünfundzwanzig Jahre alt.
- 846: Heute hat er mehr Zeit als vorgestern.
- 847: Der P.arrer war geduldig, aber der Richter war sehr ungeduldig.
- 848: Damals kosteten die Häuser weniger als jetzt.
- 849: Wie alt seid ihr, Kinder? — Wir sind noch jung.
- 850: Waret ihr damals reicher als jetzt? — Nein, wir waren schon damals so arm wie heute.
- 851: Ein Monat hat vier Wochen und einige Tage.
- 852: Wohnt der Offizier hier? — Nein, hier wohnt ein Ingenieur.
- 853: Dreizehnhundertfünfundzwanzig Pfennig sind nur dreizehn Mark, fünfundzwanzig.
- 854: Was kostet jetzt ein Ei? — Jetzt sind die Eier sehr teuer. Eins kostet fünfzig Centimos.
- 855: Der Ingenieur war so klug wie der Chemiker.
- 856: Waren es Äpfel? — Nein, es waren Birnen.
- 857: Die Städte haben Strassen; die Strassen haben Häuser.
- 858: So lange warst du in Nürnberg? — Ja, ich war fast drei Monate dort.
- 859: Wo wohnt Johann? — Jetzt wohnt er in der Königstrasse.
- 860: Das Fass war noch grösser als der Schrank.
- 861: War der Richter freundlich? — Nein, er war so unfreundlich wie immer.
- 862: Was ist gesünder: der Schinken oder die Eier? — Die Eier sind gesünder; aber auch der Schinken ist sehr gesund.
- 863: Wer ist es? — Es sind Hans und Hedwig.
- 864: Wieviel kostet das Kilo Birnen? — Die Birnen sind jetzt leider sehr teuer. Das Kilo kostet eine Pesete fünfzig.
- 865: Du bist reich, und Ferdinand ist noch reicher als du, aber Artur ist arm, und ich bin noch ärmer als er.
- 866: Ich bin kleiner als du, aber du bist dümmer als ich.
- 838: ¿Cuanto dinero tenía él en Berlín? — En Berlín, tenía más de 200.000 marcos (1, 2), pero también en Viena y en Hamburgo tenía capitales (1, 2).
- 839: 2.569 — 568 = 2.001.
- 840: Un niño es naturalmente más débil que un hombre.
- 841: ¿Son buenos los médicos en Alemania (3)? — Sí, señor; también en Alemania son muy buenos (1, 2).
- 842: Sois adustos. Sed más amables.
- 843: Está(te) contento. Aquí hay (está) 1 litro de vino, y en el barril hay todavía más.
- 844: Un año tiene 365 días.
- 845: Sé listo. Eres ahora ya un hombre (1). Tienes ya 25 años de edad (1).
- 846: Hoy, él tiene más tiempo que anteayer (2).
- 847: El párroco estaba paciente, pero el juez estaba muy impaciente.
- 848: En aquellos tiempos, las casas costaban menos que ahora (2).
- 849: ¿Que edad tenéis, niños (3)? — Somos todavía jóvenes (1).
- 850: ¿Érais en aquel tiempo más ricos que ahora (1, 3)? — No, éramos ya en aquel tiempo tan pobres como hoy (1).
- 851: 1 mes tiene 4 semanas y algunos días.
- 852: ¿Vive aquí el oficial (3)? — No, aquí vive un ingeniero.
- 853: 1325 céntimos de marcos son solamente 13,25 marcos.
- 854: ¿Cuánto cuesta ahora un huevo? — Ahora, los huevos están muy caros (2). Uno cuesta 50 céntimos.
- 855: El ingeniero era tan inteligente como el químico.
- 856: ¿Eran manzanas (3, 4)? — No, eran peras (4).
- 857: Las ciudades tienen calles; las calles tienen casas.
- 858: ¿Tanto tiempo estuviste en Nuremberg (1, 3)? — Sí, estuve casi 3 meses allá (1).
- 859: ¿Dónde vive Juan? — Ahora vive en la calle del rey (1, 2).
- 860: El barril era aun mayor que el armario.
- 861: ¿Fué amable el juez (3)? — No, fué tan adusto como siempre.
- 862: ¿Qué es más saludable: el jamón o los huevos? — Los huevos resultan más saludables; pero también el jamón es muy saludable.
- 863: ¿Quién es (3, 4)? — Son Juan y Eduvigis (4).
- 864: ¿Cuánto cuesta el kilo de peras? — Las peras están ahora desgraciadamente muy caras. El kilo vale 1,50 pesetas.
- 865: Tú eres rico, y Fernando es aun más rico que tú; pero Arturo es pobre, y yo soy aun más pobre que él.
- 866: Yo soy más pequeño que tú, pero tú eres más tonto que yo.

- 867: Sind die Weine hier teurer? — Ja, aber sie sind auch besser.
- 868: Wohnt Fräulein Schmidt noch in der Gartenstrasse? — Nein, jetzt wohnt sie in der Peralstrasse.
- 869: Wann war das? — Das war vorgestern.
- 870: So schön wie du bin ich auch.
- 871: Waren viele Blumen im Garten? — Sehr viele. — Waren sie schön. — Sehr schön. Es waren Rosen, Lilien, Veilchen, Nelken, Kamelien und Marie. Marie war auch so schön wie eine Blume.
- 872: Tausendeinundzwanzig weniger vierhundertachtzehn ist sechshundertdrei.
- 873: Wer ist klüger: Ferdinand oder Artur? — Sie sind beide dumm, aber Artur weniger als Ferdinand.
- 874: Wie lange wohnte er hier? — Fast drei Jahre.
- 875: Ein Glas Wein ist besser als zwei Glas Wasser.
- 876: Du bist schon alt. Ich bin jünger.
- 877: Wieviele Schränke waren im Zimmer? — Nur zwei, aber sie waren sehr gross.
- 878: Hatte Fräulein Josephine viel Geld? — Ja, sie hatte neunhundertsiebenundachtzigtausendsechshundertvierundfünfzig Peseten.
- 879: Ist dies Frankfurt an der Oder? — Nein, dies ist natürlich Frankfurt am Main, denn es liegt am Main.
- 880: Seid geduldig!
- 881: Wo sind die Äpfel und die Birnen? — Sie sind im Schrank.
- 882: Was kaufte der Chemiker? — Er kaufte eine Wurst und zwei Pfund Butter.
- 883: Er ist schlecht. Seien wir besser als er!
- 884: In Köln waren wir nur zwei Tage und eine Nacht.
- 885: Jetzt ist sie noch unzufriedener als damals, denn jetzt hat sie noch weniger Geld als damals.
- 886: Professor Wieland hatte fast dreihunderttausend Kronen.
- 887: Wie alt ist Fräulein Geier? — Sie ist älter als Methusalem.
- 888: Wer ist das? — Es ist der Arzt.
- 889: Artur hatte viel mehr Geld als ich, war aber leider fast immer kränzlich.
- 890: Josephine war hübscher als Marie, aber Marie war freundlicher und natürlicher.
- 891: Der Richter hatte eine Flasche in der Hand, und in der Flasche war Bier.
- 892: Im Jahre sechzehnhundertsechzehn war Cervantes in Madrid.
- 893: Drei Schinken sind besser als achtzehn Würste.
- 894: Ist dies die Schule? — Nein, dies ist die Universität.
- 895: War es der Rechtsanwalt? — Nein, es war der Pfarrer.
- 896: Ist Nürnberg so gross wie Hamburg? — Nein, Nürnberg ist viel kleiner.
- 867: ¿Los vinos están aquí más caros (3)? — Si, pero son también mejores (1).
- 868: ¿La señorita de Schmidt vive todavía en la calle del Jardín (3)? No, ahora vive en la calle de Peral (1, 2).
- 869: ¿Cuándo era eso? — Eso era anteayer.
- 870: Tan guapo como tú soy yo también.
- 871: ¿Había (estaban) muchas flores en el jardín? — Muchísimas. — Eran hermosas (1, 3)? — Muy hermosas. Eran rosas, lirios, violetas, claveles, camelias y María (4). María era también tan hermosa como una flor.
872. 1021 — 418 = 603.
- 873: ¿Quién es más listo: Fernando o Arturo? — Son ambos tontos (1), pero Arturo menos que Fernando.
- 874: ¿Cuánto tiempo vivió él aquí? — Casi 3 años.
- 875: 1 vaso de vino es mejor que 2 vasos de agua.
- 876: Tú eres ya viejo. Yo soy más joven.
- 877: ¿Cuántos armarios había (estaban) en la habitación? — Sólo 2, pero eran muy grandes (1).
- 878: ¿La señorita Josefina tenía mucho dinero (3)? — Si, tenía 987,654 pesetas (1).
- 879: ¿Esto es Francfort del Óder (3)? — No, esto es naturalmente Francfort del Main, pues está situada a orillas del Main (1).
880. Sed pacientes.
- 881: ¿Dónde están las manzanas y las peras? — Están en el armario (1).
- 882: ¿Qué compró el químico? — Compró un embutido y 2 libras de mantequilla (1).
883. Él es malo. Seamos mejores que él.
- 884: En Colonia estuvimos sólo 2 días y una noche (1, 2).
- 885: Ahora, ella está aun más descontenta que en aquel tiempo (2), pues, ahora tiene aun menos dinero que en aquel tiempo (1, 2).
- 886: El catedrático Wieland tenía casi 300.000 coronas.
- 887: ¿Qué edad tiene la señorita de Geier? — Es más vieja que Matusalén.
- 888: ¿Quién es ése? — Es el médico (4).
- 889: Arturo tenía mucho más dinero que yo, estaba, empero, desgraciadamente casi siempre enfermo.
- 890: Josefina era más bonita que María, pero María era más amable y más natural.
- 891: El juez tenía una botella en la mano, y en la botella había (estaba) cerveza.
- 892: En el año 1616, Cervantes estaba en Madrid (2).
893. 3 jamones son mejores que 18 embutidos.
- 894: ¿Es ésta la escuela? — No, ésta es la universidad.
- 895: ¿Era el abogado (3, 4)? — No, era el párroco (4).
- 896: ¿Nuremberg es tan grande como Hamburgo (3)? — No, Nuremberg es mucho más pequeña.

- 897: Waret ihr lange in Deutschland? — Nein, nur vierzehn Monate, und das ist natürlich sehr wenig.
- 898: Die Lehrerin war klüger als die Schülerin, aber die Schülerin war schöner als die Lehrerin.
- 899: Geben Sie mir weniger Kaffee und mehr Bier!
- 900: Ist er immer so unfreundlich? — Leider ja. Und sie ist noch unfreundlicher.
- 901: Dies ist neuer als das.
- 902: Ist Spanien so gross wie Österreich? — Spanien ist viel grösser als Österreich.
- 903: Der Liter Wein kostet mehr als der Liter Bier.
- 904: Damals waren wir viel gesünder und stärker als jetzt. — Das ist natürlich, denn damals waret ihr auch viel jünger als jetzt.
- 905: Du bist besser als ich.
- 906: Was kostet eine Kamelie? — Sie kostet eine Pesete. Die Blumen sind jetzt teuer.
- 907: Soviele Strassen hat die Stadt? — Jawohl, sie hat sehr viele.
- 908: Wann warst du dort? — Im Jahre neunzehnhundertsechszwanzig.
- 909: Wer ist es? — Es ist ein Fräulein.
- 910: Sind es Lilien? — Nein, es sind Kamelien.
- 911: Tausendzweihundertneunzig und tausendneuhundertvierundsiebzig ist dreitausendzweihundertvierundsechzig.
- 912: Hugo ist jünger als Paul, aber älter als Kurt.
- 913: Ihr seid schon länger hier als wir.
- 914: Was hatte Marie? — Sie hatte eine Tasse Milch, ein Ei, Brot und Butter.
- 915: Wo wohnten die Professoren? — Sie wohnten alle in der Paulstrasse.
- 916: Ist dies das Zimmer? — Jawohl, dies ist es.
- 917: Eins, zehn, hundert, tausend, tausendeinhundert, elftausend und hundertelftausend ist hundertvierundzwanzigtausendzweihundertelf.
- 918: Wien liegt in Österreich, aber Köln und Augsburg liegen in Deutschland.
- 919: Seid stark!
- 920: Der Wein ist im Glase; in der Tasse ist die Milch.
- 921: Wo warst du im Jahre neunzehnhundertdreizehn? — Damals war ich schon in Barcelona.
- 922: War die Würst gut? — Ja, aber leider auch sehr kurz.
- 923: Wo hatten die Schüler die Hefte? — In der Schule.
- 924: Ist er noch so dumm wie damals? — Nein, jetzt ist er noch sehr viel dümmer.
- 925: Wieviel kostet das Haus? — Es kostet nur fünf- undzwanzigtausend Peseten.
- 926: Wie alt warst du damals? — Damals war ich schon fünfzehn Jahre alt.
- 927: Wieviele seid ihr hier? — Wir sind leider nur wenige. Ihr seid viel mehr.
- 897: ¿Estuvisteis mucho tiempo en Alemania (1, 3)? — No, sólo 14 meses, y eso es naturalmente muy poco.
- 898: La maestra era más lista que la alumna, pero la alumna era más guapa que la maestra.
- 899: Deme Usted menos café y más cerveza.
- 900: ¿Es él siempre tan adusto? — Desgraciadamente sí. Y ella es aun más adusta.
- 901: Esto es más nuevo que eso.
- 902: ¿España es tan grande como Austria (3)? — España es mucho más grande que Austria.
- 903: El litro de vino cuesta más que el litro de cerveza.
- 904: En aquellos tiempos, estábamos mucho más sanos y fuertes que ahora (1, 2). — Eso es natural, pues en aquellos tiempos érais también mucho más jóvenes que ahora (1, 2).
- 905: Tú eres mejor que yo.
- 906: ¿Cuánto vale una camelia? — Cuesta 1 peseta (1). Las flores están ahora caras.
- 907: ¿Tantas calles tiene la ciudad? — Sí, señor, tiene muchísimas (1).
- 908: ¿Cuándo estuviste allá (1, 3)? — En el año 1926.
- 909: ¿Quién es (4)? — Es una joven (4).
- 910: ¿Son lirios (3, 4)? — No, son camelias (4).
- 911: $1.290 + 1.974 = 3.264$.
- 912: Hugo es más joven que Pablo, pero mayor que Curcio.
- 913: Vosotros estáis ya más rato aquí que nosotros.
- 914: ¿Qué tenía María? — Tenía una taza de leche, un huevo, pan y mantequilla (1).
- 915: ¿Dónde vivían los catedráticos? — Vivían todos en la calle de Pablo (1).
- 916: ¿Es ésta la habitación? — Sí, señor, ésta es (4).
- 917: $1, 10, 100, 1000, 1.100, 11.000 + 111.000 = 124.211$.
- 918: Viena está situada en Austria, pero Colonia y Augsburgurgo están en Alemania.
- 919: Sed fuertes.
- 920: El vino está en la copa; en la taza está la leche.
- 921: ¿Dónde estuviste en el año 1913 (1, 3)? — Por aquel entonces estaba yo ya en Barcelona.
- 922: ¿Era bueno el salchichón (3)? — Sí, pero desgraciadamente también muy corto.
- 923: ¿Dónde tenían los alumnos los cuadernos? — En el colegio.
- 924: ¿Él es aún tan tonto como en aquellos tiempos (3)? — No, ahora es todavía muchísimo más tonto (1, 2).
- 925: ¿Cuánto cuesta la casa? — Cuesta sólo 25.000 ptas (1).
- 926: ¿Qué edad tenías por aquel entonces (1, 2)? — Por aquel entonces tenía yo ya 15 años.
- 927: ¿Cuántos sois aquí (1, 3)? — Somos desgraciadamente sólo pocos (1). Vosotros sois muchos más.

- 928: Ein Jahr hat zweiundfünfzig Wochen.
- 929: So arm waren sie? — Nein, sie hatten mehr Geld als wir.
- 930: Der Pfarrer war viel älter als der Rechtsanwalt.
- 931: Die zwanzig Schulen hatten mehr als elfhundert Schüler und Schülerinnen.
- 932: Ein Apfel ist besser als eine Birne.
- 933: Sind Sie Ingenieur? — Jawohl, ich bin Ingenieur.
- 934: Waren es Hefte? — Nein, es waren Bücher.
- 935: Wie alt ist die Stadt Barcelona? — Sie ist mehr als zweitausend Jahre alt.
- 936: Ist Johannes da? — Nein, Johannes ist noch in der Schule, aber Hugo ist schon da.
- 938: So ist es länger und schlechter.
- 939: In München ist das Bier viel besser als hier.
- 940: So klug sind wir hier auch, Freund Hans.
- 941: Was ist gesünder: der Wein oder die Milch? — Die Milch ist viel gesünder, aber der Wein ist viel besser.
- 942: Hier wohnten damals die Könige und die Königinnen.
- 943: Ist sie noch krank? — Nein, sie ist schon gesund, aber noch sehr schwach.
- 944: Dort ist der Wein viel teurer und schlechter als hier.
- 945: Die Strassen waren sehr lang und sehr schön, hatten aber nur wenige Häuser, denn sie waren noch neu.
- 946: Soviele Blumen waren im Garten? — Jawohl, im Garten waren Rosen, Veilchen, Nelken, Lilien und Kamelien.
- 947: Soviel kostet ein Fass Bier? — Ja, leider. Jetzt ist das Bier viel teurer als damals.
- 948: Die Frau war dumm, aber der Mann war noch dümmer.
- 949: Damals wohnten Hedwig und Hugo in Madrid, jetzt wohnen sie in Barcelona.
- 950: Dreihundertelf und tausendzwoölf ist tausenddreihundertdreiundzwanzig.
- 951: Hier ist das Wasser viel besser und gesünder als dort.
- 952: Wo sind die Kinder? — Sie sind alle in der Schule.
- 953: Ich war länger in Stuttgart als du.
- 954: War das Glas rot? — Nein, es war blau.
- 955: Hier sind die Zimmer kleiner.
- 956: Spanien ist viel grösser als Portugal.
- 957: Hier sind noch fünftausendfünfundzwanzig Mark.
- 958: Sind die Veilchen schwarz? — Nein, sie sind blau.
- 959: Seien Sie zufrieden, Freund Hans! Sie haben mehr Geld als ich.
- 960: Was war im Schranke? — Im Schranke waren Äpfel, Birnen, Eier, Würste, Käse, Butter, Schokolade, Kaffee, Tee und einige Flaschen Milch.
- 928: Un año tiene 52 semanas.
- 929: ¿Tan pobres eran (1, 3)? — No, tenían más dinero que nosotros (1).
- 930: El párroco era mucho más viejo que el abogado.
- 931: Las veinte escuelas tenían más de 1.100 alumnos y alumnas.
- 932: Una manzana es mejor que una pera.
- 933: ¿Es Usted ingeniero? — Sí, señor; soy ingeniero (1).
- 934: ¿Eran cuadernos (3, 4)? — No, eran libros (4).
- 935: ¿Qué edad tiene la ciudad de Barcelona? — Tiene más de 2.000 años (1).
- 936: ¿Está Juan (4)? — No, Juan está todavía en la escuela, pero Hugo está ya (4).
- 938: Así resulta más largo y peor (1, 2).
- 939: En Munich es la cerveza mucho mejor que aquí.
- 940: Tan listos somos aquí también, amigo Juan (1, 2).
- 941: ¿Qué es más saludable: el vino o la leche? La leche es mucho más saludable, pero el vino es mucho mejor.
- 942: Aquí vivían en aquellos tiempos los reyes y las reinas.
- 943: ¿Está aún enferma (1, 3)? — No, está ya buena (1), pero todavía muy débil.
- 944: Allá, el vino es mucho más caro y peor que aquí (2).
- 945: Las calles eran muy largas y muy hermosas, tenían empero sólo pocas casas, pues eran todavía nuevas (1).
- 946: ¿Tantas flores había (estaban) en el jardín? — Sí, señor, en el jardín había rosas, violetas, claveles, lirios y camelias.
- 947: ¿Tanto cuesta un barril de cerveza? — Sí, desgraciadamente. Ahora, la cerveza está mucho más cara que en aquellos tiempos (2).
- 948: La mujer era tonta, pero el marido era todavía más tonto.
- 949: Por aquel entonces, Eduvigis y Hugo vivían en Madrid (2); ahora viven en Barcelona (1, 2).
- 950: $311 + 1.012 = 1.323$.
- 951: Aquí, el agua es mucho mejor y más saludable que en ésa (allá) (2).
- 952: ¿Dónde están los niños? — Están todos en el colegio (1).
- 953: Yo estuve más tiempo en Stuttgart, que tú.
- 954: ¿Era rojo el vidrio (3)? — No, era azul (1).
- 955: Aquí, las habitaciones son más pequeñas (2).
- 956: España es mucho más grande que Portugal.
- 957: Aquí hay (están) aún 5025 marcos.
- 858: ¿Son negras las violetas (3)? — No, son azules (1).
- 959: Está Usted satisfecho, amigo Juan. Usted tiene más dinero que yo.
- 960: ¿Qué había (estaba) en el armario? — En el armario había manzanas, peras, huevos, embutidos, quesos, mantequilla, chocolate, café, té y algunas botellas de leche.

- 961: Was kaufen die Kinder? — Sie kaufen Blumen. 961: ¿Qué compran los niños? — Compran flores (1).
- 962: Seien wir Männer! Seien wir stark und geduldig! 962: Seamos hombres. Seamos fuertes y pacientes.
- 963: Sind die Tage jetzt so lang wie die Nächte? — 963: ¿Son los días ahora tan largos como las noches? — No, ahora, los días son más cortos que las noches (2).
- 964: Der Offizier war schon sehr ungeduldig, aber die Ingenieure waren noch ungeduldiger. 964: El oficial estaba ya muy impaciente, pero los ingenieros estaban aun más impacientes.
- 965: Damals kostete die Butter mehr als jetzt. 965: En aquellos tiempos, la mantequilla costaba más que ahora (2).
- 966: Wie alt bist du, Kind? — Ich bin zwölf Jahre alt. 966: ¿Qué edad tienes, niño (1, 3)? — Tengo doce años (1).
- 967: Das Zimmer war grösser als der Garten. 967: La habitación era más grande que el jardín.
- 968: Die Jahre sind klüger als die Bücher. 968: Los años son más listos que los libros (como maestros).
- 969: Ist das so unnatürlich? — Nein, das ist sehr natürlich. 969: ¿Es eso tan absurdo? — No, eso es muy natural.
- 970: Soviele Ärzte sind hier? — Ja, hier sind mehr als zweihundert Ärzte. 970: ¿Tantos médicos hay (están) aquí? — Sí, aquí hay más de 200 médicos.
- 971: Wann war das? — Das war im Jahre vierzehnhundertfünfzig. 971: ¿Cuándo era eso? — Eso era en el año 1450.
- 972: Ein Mann hat zwei Hände. 972: Un hombre tiene 2 manos.
- 973: Was haben die Rechtsanwälte? — Die Rechtsanwälte haben Geld. 973: ¿Qué tienen los abogados? — Los abogados tienen dinero.
- 974: Die Schulen liegen beide in der Kantstrasse. 974: Las escuelas están situadas ambas en la calle de Kant.
- 975: So lange waren Sie in Österreich? — Ja, denn ich war sechs Monate in Wien und vierzehn Monate in Salzburg. 975: ¿Tanto tiempo estuvo Usted en Austria? — Sí, pues estuve 6 meses en Viena y 14 meses en Salzburgo (1).
- 976: Heute ist das Fleisch viel schlechter als vorgestern. 976: Hoy, la carne es mucho peor que anteayer (2).
- 977: Sie hatte sehr viele Freunde, denn sie war sehr hübsch und klug und freundlich. 977: Ella tenía muchos amigos, pues, era muy guapa y lista y amable (1).
- 978: Ich bin hässlich wie die Nacht, aber ihr seid noch viel hässlicher. 978: Yo soy feo como la noche, pero vosotros sois aun mucho más feos.
- 979: Der Schüler hatte einige Hefte in der Hand. 979: El alumno tenía algunos cuadernos en la mano.
- 980: Wieviele Schinken hat Frau Josepha? — Sie hat zwei Schinken. 980: ¿Cuántos jamones tiene doña Josefa? — Tiene 2 jamones (1).
- 981: War der Wein gut? — Ja, aber auch sehr stark. 981: ¿Era bueno el vino (3)? — Sí, pero también muy fuerte.
- 982: So reich wie ihr sind wir auch. 982: Tan ricos como vosotros somos nosotros también.
- 983: Professor Werner hatte viel weniger Schüler als Doktor Weiss, denn der Doktor war jünger, klüger, freundlicher und billiger als der Professor. 983: El catedrático Werner tenía muchos menos alumnos que el doctor Weiss, pues, el doctor era más joven, más listo, más amable y más económico que el catedrático.
- 984: Ist die Schillerstrasse so lang wie die Goethestrasse? — Nein, die Goethestrasse ist viel länger. 984: ¿La calle de Schiller es tan larga como la calle de Goethe (3)? — No, la calle de Goethe es mucho más larga.
- 985: Soviele Jahre waren wir Freunde! 985: ¡Tantos años fuimos amigos (1, 2)!
- 986: Johanna! Geben sie mir die Rosen! 986: Juana: deme Usted las rosas.
- 987: War es eine Frau? — Nein, es war ein Fräulein. 987: ¿Era una mujer (casada) (3, 4)? — No, era una joven (4).
- 988: Cilly hatte eine Lilie in der Hand, aber die Lilie war weniger weiss als die Hand. 988: Cecilia tenía un lirio en la mano, pero el lirio era menos blanco que la mano.
- 989: Sechshundertdrei weniger sechsundsiebzig und achthundertneunundneunzig ist tausendvierhundertsechszwanzig. 989: $603 - 76 + 899 = 1.426$.
- 990: Ist ein Pfennig auch Geld? — Ja, natürlich, aber sehr wenig. 990: ¿Un céntimo de marco es también dinero (3)? — Sí, naturalmente, pero muy poco.
- 991: Ist Cäcilie jetzt zufrieden? — Ja, jetzt ist sie zufrieden. 991: ¿Está Cecilia ahora satisfecha? — Sí, ahora está satisfecha (1, 2).

- 992: Wie lange sind Sie schon hier, Freund Artur?— Ich bin schon einige Wochen hier.
- 993: Ein Glas ist teurer als eine Flasche, aber eine Flasche Wein ist besser als ein Glas Wein.
- 994: Es war nur eine Münze.
- 995: In Deutschland war ich achtzehn Jahre.
- 996: Zweitausend Mark sind mehr als zweitausend Peseten.
- 997: War der Stuhl braun? — Nein, er war schwarz.
- 998: Seien Sie Freunde!
- 999: Ist noch Bier im Glas? — Im Glase ist wenig, aber in der Flasche ist mehr.
- 1000: Wie lange waret ihr in Stuttgart?—In Stuttgart waren wir nur ein Jahr, drei Monate und acht Tage.
- 1001: Seien wir zufrieden! Hier ist noch ein Schinken.
- 1002: Ein Tag und sechs Tage sind eine Woche.
- 1003: Ist Johann jetzt zufriedener?—Ja, er ist weniger unzufrieden als damals.
- 1004: Vierunddreissigtausendfünfhundertsiebenundsechzig Kronen und dreiundzwanzigtausendvierhundertsechsfünzig Kronen sind achtundfünfzigtausenddreihundzwanzig Kronen.
- 1005: Sind alle Kinder jung? — Fast alle.
- 1006: Wer war es?—Es waren der Pfarrer und einige Offiziere.
- 1008: Die Lehrerin hatte viel mehr Schüler als der Lehrer, denn sie war sehr hübsch und jung.
- 1009: Sind Sie sehr reich? — Wer? Ich? Ich bin leider sehr arm.
- 1010: Die drei Pfarrer waren in der Stadt und kauften Bücher.
- 1011: Zwölfhundertfünfundsiebzig Centimos sind zwölf Peseten, fünfundsiebzig.
- 1012: Fräulein Pérez kaufte Nelken, Veilchen und Rosen, aber Frau González war klüger und kaufte Eier, Butter, Käse, Fleisch, Brot, Äpfel und Birnen.
- 1013: Die Schulen sind kleiner als die Universitäten.
- 1014: Wo waren Sie? — Ich war in der Stadt.
- 1015: Die Blücherstrasse ist länger als die Zietenstrasse.
- 1016: Die Königin war länger hier als der König.
- 1017: War der Tee heute gut? — Ja, aber gestern war er besser.
- 1018: Seid ihr Freunde? — Nein. — Ist er schlecht? — Nein, er ist besser als ich und ist auch klug und reich, aber er ist unfreundlich.
- 1019: So ist es viel schöner.
- 1020: Wieviele Schülerinnen und Lehrerinnen hat die Schule? — Sie hat drei Lehrerinnen und zweiundsechzig Schülerinnen.
- 1021: Joseph hatte zwei Kinder: Adolf und Marie; Marie war hübscher als Adolf, aber Adolf war klüger als Marie.
- 1022: Er war arm, und sie war noch ärmer als er, aber beide waren gesund und stark und klug und immer zufrieden und freundlich.
- 992: ¿Cuanto tiempo está Ud. ya aquí, amigo Arturo? — Estoy ya algunas semanas aquí (1).
- 993: Una copa es más cara que una botella, pero una botella de vino es mejor que una copa de vino.
- 994: Era solamente una moneda (4).
- 995: En Alemania estuve 18 años (1, 2).
- 996: 2.000 marcos son más que 2.000 pesetas.
- 997: ¿Era parda la silla (3)? — No, era negra (1).
- 998: Sean Ustedes amigos.
- 999: ¿Hay (está) todavía cerveza en el vaso? — En el vaso hay poca, pero en la botella hay más.
- 1000: ¿Cuanto tiempo estuvisteis en Stuttgart (1, 3)? — En Stuttgart estuvimos sólo 1 año, 3 meses y 8 días (1, 2).
- 1001: Estemos contentos. Aquí hay (está) otro jamón.
- 1002: 1 día y 6 días son 1 semana.
- 1003: ¿Está Juan ahora más contento? — Si, está menos descontento que en aquellos tiempos (1).
- 1004: 34.567 coronas y 23.456 coronas son 58.023 coronas.
- 1005: ¿Son jóvenes todos los niños (3)? — Casi todos.
- 1006: ¿Quiénes eran (quién era) (4)? — Eran el párroco y algunos oficiales (4).
- 1008: La maestra tenía muchos más alumnos que el maestro, pues era muy bonita y joven (1).
- 1009: ¿Es Usted muy rico? — ¿Quién? ¿Yo? Yo soy desgraciadamente muy pobre.
- 1010: Los tres párrocos estaban en la ciudad y compraban libros.
- 1011: 1.275 céntimos son 12,75 pesetas.
- 1012: La señorita de Pérez compró claveles, violetas y rosas, pero la señora de González era más lista y compró huevos, mantequilla, queso, carne, pan, manzanas y peras.
- 1013: Los colegios son más pequeños que las universidades.
- 1014: ¿Dónde estaba Usted?—Estaba en la ciudad (1).
- 1015: La calle de Blücher es más larga que la calle de Zieten.
- 1016: La reina estuvo más tiempo aquí que el rey.
- 1017: ¿Era el té hoy bueno? — Sí, pero ayer era mejor (1, 2).
- 1018: ¿Sois amigos (1, 3)? — No. — ¿Es malo él (3)? — No, es mejor que yo (1) y es también inteligente y rico, pero es adusto (1).
- 1019: Así está mucho más hermoso (1, 2).
- 1020: ¿Cuántas alumnas y maestras tiene la escuela? — Tiene 3 maestras y 62 alumnas (1).
- 1021: José tenía 2 hijos; Adolfo y María; María era más bonita que Adolfo, pero Adolfo era más inteligente que María.
- 1022: Él era pobre, y ella era aun más pobre que él, pero ambos eran sanos y fuertes y listos y siempre contentos y amables.

- 1023: Hier sind die Äpfel viel besser als die Birnen. 1023: Aquí son las manzanas mucho mejores que las peras.
- 1024: Wann haben Sie Zeit? — Jetzt. 1024: ¿Cuándo tiene Usted tiempo? — Ahora.
- 1025: In Spanien ist der Wein gut und billig. 1025: En España el vino es bueno y barato (2).
- 1026: Du bist wie eine Rose, und sie ist wie ein Veilchen. — Und er? — Er ist wie ein Fass. 1026: Tú eres como una rosa, y ella es como una violeta. — ¿Y él? — Él es como un barril.
- 1027: Tausendeinhundert und hundert und elf ist tausendzweihundertelf. 1027: 1.100 y 100 y 11 = 1.211.
- 1028: Was kostet der Schinken jetzt? — Hier kostet das Pfund fünf Peseten. 1028: ¿Cuanto cuesta el jamón ahora? — Aquí, la libra cuesta 5 pesetas (2).
- 1029: Damals wohnte Paul in Frankfurt an der Oder. Jetzt wohnt er in München. 1029: Por aquel entonces, Pablo vivía en Francfort del Oder (2). Ahora vive en Munich (1, 2).
- 1030: Die Tassen waren sehr schön, aber die Gläser waren noch schöner. 1030: Las tazas eran muy hermosas, pero las copas eran aun más hermosas.
- 1031: Wie lange war Hedwig in Leipzig? — Nur einige Wochen. 1031: ¿Cuanto tiempo estuvo Eduvigis en Leipzig? — Sólo algunas semanas.
- 1032: Ist die Universität Berlin schon sehr alt? — Nein, im Jahre neunzehnhundertzehn war sie hundert Jahre alt. Die Universität Leipzig ist viel älter; denn sie war schon im Jahre neunzehnhundertneun fünfhundert Jahre alt. So ist die Universität Salamanca hundertsechundsechzig Jahre älter als die Universität Leipzig, und fünfhundertsiebenundsechzig Jahre älter als die Universität Berlin. 1032: ¿La universidad de Berlín es ya muy antigua (3)? — No, en el año 1910, tenía 100 años de edad (1, 2). La universidad de Leipzig es mucho más antigua; pues, tenía ya en el año 1909 quinientos años (1). Así, la universidad de Salamanca tiene 166 años más (es 166 años más antigua) que la universidad de Leipzig (2) y 567 años más (567 años más antigua) que la universidad de Berlín.
- 1033: Wieviel Geld hat Hanna? — Sie hat nur fünftausend Peseten. 1033: ¿Cuanto dinero tiene Juana? — Tiene sólo 5.000 pesetas (1).
- 1034: Die Lilien sind weiss, aber die Rosen sind rot. 1034: Los lirios son blancos, pero las rosas son encarnadas.
- 1035: Lasst uns Freunde sein! 1035: Seamos amigos.
- 1036: Wer war im Hause? — Im Hause waren zwei Ärzte, ein Ingenieur und drei Chemiker. 1036: ¿Quién estaba en la casa? — En la casa estaban 2 médicos, 1 ingeniero y 3 químicos.
- 1037: Das Jahr hat zwölf Monate. 1037: El año tiene 12 meses.
- 1038: Du bist immer so ungeduldig, Mann. Sei geduldiger! 1038: Eres siempre tan impaciente, hombre (1). Sé más paciente.
- 1039: Das Heft war länger als das Buch. 1039: El cuaderno era más largo que el libro.
- 1040: War Kurt lange in Leipzig? — Nein, er hatte nur sechs Tage Zeit. Hans war viel länger da. 1040: ¿Estuvo Curcio mucho tiempo en Leipzig? — No, tenía sólo 6 días (de) tiempo (1). Juan estuvo mucho más tiempo (4).
- 1041: Ihr seid immer unzufrieden. 1041: Vosotros estais siempre descontentos.
- 1042: Die drei Häuser kosten mehr als sechshunderttausend Peseten. 1042: Las tres casas cuestan más de 600.000 pesetas.
- 1043: Wie alt waret ihr im Jahre neunzehnhundert? — Im Jahre neunzehnhundert war Marie vier Jahre alt, und ich neunzehn. 1043: ¿Qué edad teniais en el año 1900 (1, 3)? — En el año 1900, María tenía 4 años (2), y yo 19.
- 1044: Leider sind hier nur fünfundzwanzig Peseten, und der Monat hat noch viele Tage. 1044: Desgraciadamente, aquí hay (hay aquí) sólo 25 pesetas, y el mes tiene todavía muchos días.
- 1045: Das ist sehr natürlich, aber dies ist noch viel natürlicher. 1045: Eso es muy natural, pero esto es aun mucho más natural.
- 1046: Wieviele Pfarrer hat die Stadt? — Sie hat nur vier Pfarrer. 1046: ¿Cuántos párrocos tiene la ciudad? — Tiene sólo 4 párrocos (1).
- 1047: Im Jahre siebzehnhundertfünfundsechzig war Mozart noch ein Kind. 1047: En el año 1765, Mozart era todavía un niño (2).
- 1048: Der Mann war Lehrer; die Frau war Lehrerin. Beide waren klug, hatten aber leider wenig Geld und waren fast immer unzufrieden. 1048: El marido era maestro; la mujer era maestra. Ambos eran inteligentes, tenían empero desgraciadamente poco dinero y estaban casi siempre descontentos.
- 1049: Der Offizier hatte nur eine Hand. 1049: El oficial tenía sólo una mano.
- 1050: War der Chemiker reich? — Ja, er hatte mehr als neunhundertfünfzigtausend Pfund. 1050: ¿Era rico el químico (3)? — Sí, tenía más de 950.000 libras (1).

- 1051: Wo liegt die Stadt Linz?—Sie liegt in Österreich. 1051: ¿Dónde está (situada) la ciudad de Linz?—Está en Austria (1).
- 1052: Wie lange seid ihr schon Freunde? — Siebzehn Jahre. 1052: ¿Cuanto tiempo sois ya amigos (1, 3)? — 17 años.
- 1053: Wo sind die drei Fässer? — Dort sind sie. 1053: ¿Dónde están los 3 barriles? — Allá están (1, 2).
- 1054: War Hedwig auch da? — Ja, sie war da.— War sie unfreundlich? — Nein, Hedwig ist immer freundlich und geduldig. 1054: ¿Estaba Eduvigis también (4)?— Sí, estaba (4). — ¿Era adusta (1, 3)? — No, Eduvigis es siempre amable y paciente.
- 1055: War die Universität schon so alt wie die Schule? — Nein, die Universität war viel jünger. 1055: ¿Era la universidad ya tan antigua como la escuela? — No, la universidad era mucho más joven.
- 1056: Gestern war das Bier schlecht; heute ist es noch schlechter. 1056: Ayer la cerveza era mala (2); hoy es aún peor (1, 2).
- 1057: Wann waren Sie in Frankfurt? — Im Jahre neunzehnhunderteins. 1057: ¿Cuándo estuvo Usted en Francfort? — En el año 1901.
- 1058: Wo kaufte er immer die Schokolade? — In Nürnberg. 1058: ¿Dónde compraba él siempre el chocolate? — En Nuremberg.
- 1059: War es eine Lilie? — Nein, es war ein Veilchen. 1059: ¿Era un lirio (3, 4)? — No, era una violeta (4).
- 1060: Tausendvierhundertsechzehn weniger tausendeinhunderteins ist dreihundertfünfzehn. 1060: $1416 - 1101 = 315$.
- 1061: Wieviel Schinken ist da? — Es sind zwei Kilo und vierhundertfünfzig Gramm. 1061: ¿Cuanto jamón hay (4)? — Son 2 kg. y 450 gr. (4).
- 1062: Wo waren Sie im Jahre neunzehnhundertsechszwanzig? — In Deutschland und in Österreich. 1062: ¿Dónde estaba Usted en el año 1926? — En Alemania y en Austria.
- 1063: Fünfhundertachtunddreissigtausendeinhundertachtundsechzig weniger fünfhundertzweiunddreissigtausendeinhundertsiebenundsechzig ist sechstausendeins. 1063: $538.168 - 532.167 = 6.001$.
- 1064: Beide Doktoren waren noch sehr jung. Der Richter war viel älter als sie. 1064: Ambos doctores eran todavía muy jóvenes: El juez era mucho más viejo que ellos.
- 1065: Damals waret ihr dumm. Seid jetzt klüger! 1065: Por aquel entonces fuisteis tontos (1, 2). Sed ahora más cuerdos.
- 1066: Ist noch viel Wein im Fasse? — Leider nein. 1066: ¿Hay (está) todavía mucho vino en el barril? — Desgraciadamente no.
- 1067: Was kauften die Offiziere?—Sie kauften Bücher. 1067: ¿Qué compraron los oficiales? — Compraron libros (1).
- 1068: Hier ist das Geld. Jetzt sei zufrieden! 1068: Aquí está el dinero. Ahora está(te) contento.
- 1069: Die Tische waren älter als die Stühle. 1069: Las mesas eran más viejas que las sillas.
- 1070: So ist es kürzer, aber auch unfreundlicher. 1070: Así, ello resulta más breve (2), pero también más adusto.
- 1071: Ist er immer so dumm? — Fast immer. 1071: ¿Es siempre tan tonto (1, 3)? — Casi siempre.
- 1072: Geben Sie mir fünfundsiebzigtausend Peseten! 1072: Deme Usted 75.000 pesetas.
- 1073: In Köln waren wir nur eine Woche, aber in Leipzig waren wir fast zwei Monate. 1073: En Colonia estuvimos sólo una semana (1, 2), pero en Leipzig estuvimos casi 2 meses (1, 2).
- 1074: Wieviel Wein ist da? — Noch sehr viel: fast zwanzig Liter. 1074: ¿Cuanto vino hay (está) (4)? — Todavía muchísimo: casi 20 litros.
- 1075: Wie alt war der Offizier? — Er war achtundzwanzig Jahre alt. 1075: ¿Qué edad tenía el oficial? — Tenía 28 años (1).
- 1076: Elfhundertdreizehn Heller sind elf Kronen dreizehn. 1076: 1113 céntimos de corona son 11,13 coronas:
- 1077: Ist das eine Nelke? — Nein, es ist ein Apfel. 1077: ¿Es eso un clavel? — No, es una manzana (4).
- 1078: Die Rechtsanwälte sind freundlicher als die Richter. 1078: Los abogados son más amables que los jueces.
- 1079: Ein Kilo hat tausend Gramm. 1079: 1 kg. tiene 1000 gr.
- 1080: Im Jahre tausend hatte Spanien viel weniger Städte als jetzt. 1080: En el año 1.000, España tenía muchas menos ciudades que ahora (2).
- 1081: Artur ist schwächer, aber auch viel klüger als Ferdinand. 1081: Arturo es más débil, pero también mucho más listo que Fernando.
- 1082: Im Jahre achtzehnhundert waren fünf Centimos mehr Geld als jetzt. 1082: En el año 1.800, 5 céntimos eran más dinero que ahora (2).

- 1083: War sie schöner oder hässlicher als Marie? — Sie war hässlicher, hatte aber viel mehr Geld.
- 1084: Soviele seid ihr jetzt? — Ja, jetzt sind wir mehr als dreihundert.
- 1085: Wieviel Geld hatte der Pfarrer? — Er hatte nur eine Krone und zwei Peseten.
- 1086: Zwei und zweiundzwanzig und zweihundertzweiundzwanzig und zweitausendzweihundertzweiundzwanzig und zweiundzwanzigtausendzweihundertzweiundzwanzig und zweiundzwanzigtausendzweihundertzweiundzwanzig ist zweihundertsechszwanzigtausendneunhundertzwölf.
- 1087: In Augsburg sind die Käse billiger als in Dresden.
- 1088: Zehntausendsechs weniger neuntausendfünf ist tausendeins.
- 1089: Waren die Äpfel schon rot? — Nein, sie waren noch grün.
- 1090: Seien Sie besser als er!
- 1091: Wo kauft Frau Müller die Milch? — In der Ferdinandsstrasse.
- 1092: So lange waren wir schwach. Seien wir jetzt stark!
- 1093: Hat Adolf schon viel Geld? — Ja, er hat schon fast hunderttausend Peseten.
- 1094: War er lange hier? — Er war fast sechs Wochen hier.
- 1095: Sie ist jetzt älter, zufriedener und geduldiger.
- 1096: Damals waren die Zeiten besser als jetzt.
- 1097: Wieviele Jahre sind Sie schon in Spanien? — Ich bin schon zweiundzwanzig Jahre in Spanien.
- 1098: Wann warst du in Frankfurt am Main? — Im Jahre neunzehnhundertsiebenundzwanzig.
- 1099: Du bist hübscher als Hedwig, aber sie ist freundlicher als du.
- 1100: Was hatte der Arzt in der Hand? — Eine Rose. War sie rot? — Nein, sie war gelb.
- 1101: Im Jahre fünfzehnhundertsechszwanzig war der König schon in Juste.
- 1102: Das Ei war schon drei Tage alt.
- 1103: Sind alle Ingenieure klug? — Fast alle.
- 1104: Was ist das? — Es sind Münzen.
- 1105: In Spanien sind die Weine gut und billig.
- 1106: Lasst uns klüger sein!
- 1107: Wo war der Professor im Jahre achtzehnhundertfünfundneunzig? — Im Jahre achtzehnhundertfünfundneunzig war er noch in Frankfurt an der Oder.
- 1108: Ist der Kaffee gesund? — Nein, er ist ungesund.
- 1109: Seid geduldiger, Kinder!
- 1110: Ein Apfel ist besser als eine Nelke, aber die Nelke ist schöner als der Apfel.
- 1111: Wieviele Schulen hat die Stadt? — Sie hat acht Schulen und eine Universität.
- 1112: Seien Sie freundlicher, Mann!
- 1083: ¿Era más guapa o más fea que María (1, 3)? — Era más fea (1), tenía empero mucho más dinero.
- 1084: ¿Tantos sois ahora (1, 3)? — Sí, ahora somos más de 300 (1, 2).
- 1086: ¿Cuánto dinero tenía el párroco? — Tenía sólo una corona y 2 pesetas (1).
- 1086: 2 y 22 y 222 y 2.222 y 22.222 y 222.222 = 246.912.
- 1087: En Augsburg, los quesos son más baratos que en Dresde (2).
- 1088: 10.006 — 9.005 = 1.001.
- 1089: ¿Estaban ya encarnadas las manzanas (3)? — No, estaban todavía verdes (1).
- 1090: Sea Ud. mejor que él.
- 1091: ¿Dónde compra la señora de Müller la leche? — En la calle de Fernando.
- 1092: Tanto tiempo fuimos débiles (1, 2). Seamos ahora fuertes.
- 1093: ¿Tiene Adolfo ya mucho dinero? — Sí, tiene ya casi 100.000 pesetas (1).
- 1094: ¿Estuvo él mucho tiempo aquí? — Estuvo casi 6 semanas aquí (1).
- 1095: Ella es ahora más vieja, (y está) más contenta y más paciente.
- 1096: Por aquel entonces, los tiempos eran mejores que ahora (2).
- 1097: ¿Cuántos años está Usted ya en España? — Estoy ya 22 años en España (1).
- 1098: ¿Cuándo estuviste en Francfort del Main (1, 3)? — En el año 1927.
- 1099: Tú eres más bonita que Eduvigis, pero ella es más amable que tú.
- 1100: ¿Qué tenía el médico en la mano? — Una rosa. — ¿Era roja (1, 3)? — No, era amarilla (1).
- 1101: En el año 1.556 el rey estaba ya en Yuste (2).
- 1102: El huevo tenía ya 3 días.
- 1103: ¿Todos los ingenieros son listos (3)? — Casi todos.
- 1104: ¿Qué es eso? — Son monedas (4).
- 1105: En España son los vinos buenos y baratos.
- 1106: Seamos más cuerdos.
- 1107: ¿Dónde estaba el catedrático en el año 1895? — En el año 1895, estaba todavía en Francfort del Oder (1, 2).
- 1108: ¿Es saludable el café (3)? — No, es malsano (1).
- 1109: Sed más pacientes, niños.
- 1110: Una manzana es mejor que un clavel, pero el clavel es más hermoso que la manzana.
- 1111: ¿Cuántas escuelas tiene la ciudad? — Tiene 8 escuelas y una universidad (1).
- 1112: Sea Ud. más amable, hombre.

- 1113: Soviel Käse ist noch da? — Ja, hier sind noch drei oder vier Pfund. 1113: ¿Tanto queso hay (está) todavía (4)? — Sí, aquí hay (están) aún 3 ó 4 libras.
- 1114: Die Hefte waren noch neu. Die Bücher waren viel älter. 1114: Los cuadernos eran todavía nuevos. Los libros eran mucho más viejos.
- 1115: Ihr seid immer so unzufrieden. Seid zufrieden! 1115: Estáis siempre tan descontentos. Estad contentos.
- 1116: Im Jahre neunzehnhundertsiebenundzwanzig war auch Professor Doktor Winter hier. 1116: En el año 1927 estuvo también el catedrático Dr. Winter aquí.
- 1117: Sind dies die Hände? — Ja, das sind sie. 1117: ¿Son éstas las manos? — Sí, ésas son (4).
- 1118: Er ist klug. Seien wir noch klüger! 1118: Él es listo. Seamos aun más listos.
- 1119: Der Chemiker hatte viele Flaschen im Schrank. 1119: El químico tenía muchas botellas en el armario.
- 1120: In Wien ist das Brot sehr gut. 1120: En Viena, el pan es muy bueno (2).
- 1121: Die Birne war grün, aber der Apfel war gelb und rot. 1121: La pera era verde, pero la manzana era amarilla y roja.
- 1122: Lasst uns besser sein als er! 1122: Seamos mejores que él.
- 1123: Die drei Nelken kosteten eine Mark, fünfundzwanzig. 1123: Los 3 claveles costaron 1,25 marcos.
- 1124: Wann war das? — Das war im Jahre elfhundertneun. 1124: ¿Cuándo fué eso? — Eso fué en el año 1109.

El estudiante que haya estudiado bien estos cuatro cuadernos y traducido detenidamente los ejercicios A. y B. de los mismos, puede ahora decir que dispone ya de una base sólida, para edificar en ella una ciencia positiva.

A contar desde el cuaderno n.º 5, ya podremos, por lo tanto, progresar con mayor rapidez. Y, para ganar tiempo, el estudiante debe aprenderse de memoria las formas verbales siguientes, antes de pasar al cuaderno n.º 5.

PRESENTE DEL INDICATIVO DEL VERBO HABEN, tener, haber

SINGULAR

ich	habe . . .	(yo)	tengo,	he
du	hast . . .	(tú)	tienes,	has
er	hat . . .	(él)	tiene,	ha
sie	hat . . .	(ella)	tiene,	ha
es	hat . . .	(ello)	tiene,	ha

PLURAL

wir	haben . . .	(nosotros)	tenemos,	hemos
		(nosotras)	tenemos,	hemos
ihr	habt . . .	(vosotros)	tenéis,	habéis
		(vosotras)	tenéis,	habéis
sie	haben . . .	(ellos)	tienen,	han
		(ellas)	tienen,	han
Sie	haben . . .	(Usted)	tiene,	ha
		(Ustedes)	tienen,	han

PRETÉRITO DEL INDICATIVO DEL VERBO HABEN, tener, haber

SINGULAR

ich	hatte	(yo)	tenía,	había,	tuve,	hube
du	hattest	(tú)	tenías,	habías,	tuviste,	hubiste
er	hatte	(el)	tenía,	había,	tuvo,	hubo
sie	hatte	(ella)	tenía,	había,	tuvo,	hubo
es	hatte	(ello)	tenía,	había,	tuvo,	hubo

PLURAL

wir hatten	(nosotros)	teníamos,	habíamos,	tuvimos,	hubimos
	(nosotras)	teníamos,	habíamos,	tuvimos,	hubimos
ihr hattet	(vosotros)	teníais,	habíais,	tuvisteis,	hubisteis
	(vosotras)	teníais,	habíais,	tuvisteis,	hubisteis
sie hatten	(ellos)	tenían,	habían,	tuvieron,	hubieron
	(ellas)	tenían,	habían,	tuvieron,	hubieron
Sie hatten	Usted	tenía,	había,	tuvo,	hubo
	Ustedes	tenían,	habían,	tuvieron,	hubieron

B u z ó n

N.º 9.—Sr. D. J. R.: Su pregunta de cómo se ha de traducir el nombre oficial de la Confederación Alemana "Deutsches Reich", nos brinda una ocasión para deshacer un error muy generalizado en España. Nuestra prensa española contribuye muy poco para ilustrar a su público, respecto de este detalle; sus traductores, al tropezar con el "Reich", en telegramas y textos oficiales o particulares, suelen verse en un apuro. Algunos, los más cultos y escrupulosos, se abstienen de toda traducción, conservando la palabra "Reich" también en medio del texto español; pero muchos otros se las arreglan con sorprendente despreocupación, diciendo sencillamente "Imperio Alemán", sin reparar siquiera en la tan evidente inexactitud de semejante término, si se refiere a una república. Luego, vienen los graves pensadores, los exquisitos psicólogos internacionales, cuya ciencia se basa sólidamente en montones de recortes de periódicos, y meditan sobre tan grave indicio. Hace muy poco, uno de tamaños apóstoles, todo indignado, nos soltó desde las columnas del más importante rotativo de Barcelona, el siguiente disparate: "Una República que no se atreve a darse su propio nombre, que se llama a sí misma Imperio...", tontería que ya por sí sola basta y sobra para caracterizar el conocimiento de causa, de su autor.

En los textos eclesiásticos, así como en los de historia natural, "Reich" tiene que traducirse por "reino" (das Reich Gottes, el reino de Dios; Tierreich, Pflanzenreich, Steinreich, los reinos animal, vegetal y mineral). Pero "Deutsches Reich" es un término político y no puede traducirse por "reino"; mucho menos aun puede significar Imperio. Basta recordar que, en alemán, también Francia es un "Reich" (Frankreich). A la palabra "Imperio" corresponde el compuesto "Kaiserreich"; a "Reino" corresponde "Königreich"; pero "Reich" solo, no significa nada más que Estado, alcance o región. Existe desde luego un parentesco etimológico entre "Reich" y "Región". Para el alemán, España también es un Reich, igual que Francia, Rusia, Inglaterra, Alemania o cualquier otro Estado.

Por lo tanto, al tropezar con el término "Deutsches Reich", el que quiera traducirlo políticamente hará bien en conservar la palabra alemana "Reich", conforme ya lo hacen muchos; el que quiera traducir etimológicamente y gramaticalmente, dirá "Estado Alemán"; el que prefiera traducir ideológicamente, dirá "Alemania".

Cierto que, conforme se dice en nuestro método, "Alemania" corresponde a "Deutschland"; pero corresponde también a "Deutsches Reich". En una conversación corriente pueden usarse indistintamente ambos términos, y nosotros preferiremos, por ahora, el "Deutschland", porque así no necesitamos declinar el adjetivo "deutsch". Ahora bien, si se trata de puntualizar mu-

cho, "Deutsches Reich" es término oficial político, el cual se refiere a la Confederación Alemana dentro de sus fronteras políticas (como si dijéramos "España"); mientras que "Deutschland" (Tierra Tudesca) es un término étnico, histórico, y, desde luego, mucho más amplio, ya que ideológicamente incluye todo lo que es en realidad tierra germánica, o sea, todo lo que, por raza, habla y derecho, sea tudesco, aunque accidental o políticamente no quede comprendido entre las fronteras alemanas, como ahora sucede con Alsacia, partes de Polonia, Austria alemana y Suiza alemana. "Deutschland" es, pues, un término idealista, (como si dijéramos "Las Españas").

N. 10.—Sr. Dr. D. F. E.: Usted, doctor y amigo, nos resulta un segundo Schopenhauer, con sus observaciones. Ya en tiempos de aquel exquisito pesimista, varios médicos alemanes iniciaron una campaña, para germanizar infinidad de términos de medicina. Viendo que el Pericardium quedaba reemplazado por Herzbeutel (bolsa del corazón), y Peritoneum por Bauchfell (pelleja abdominal), el gran gruñón exclamó furioso: "¡Van a hacer un idioma para carniceros!"

El caso es que la palabra Schlagaderwandstarre ni es invención nuestra ni es hija del movimiento purificador del alemán de la postguerra. Es un término acuñado, hace muchos años, por el doctor GOLDSCHNEIDER, de Berlín (ya conoce usted la llamada "percusión de Goldschneider"). Sin embargo, no debe usted extrañarse de no haber encontrado esta palabra en ningún diccionario. Es que vamos muy mal, de diccionarios. Somos nosotros los primeros en deplorarlo. Tenga usted paciencia: en el diccionario enciclopédico nuestro, cuya publicación, si Dios quiere, se iniciará con el número 7 u 8 de nuestra revista, estarán comprendidos también los términos alemanes creados durante la postguerra (incluso los de medicina).

Su protesta contra esta germanización de palabras científicas, no la subscribimos sino en parte. ¿Es que un enfermo ya es un señor "científico"? ¿No tiene todo el mundo el derecho de estar enfermo en su propio idioma? Nosotros, en esto, alabamos la doctrina de Monroe: cada cual en su casa (también los yanquis).

¿Para qué queremos tanto latín y tanta derivación griega? ¿Para que mi buen vecino, flamante padre de unos gemelos encantadores, califique a su guapísima señora, de opípara (para decir bípara)? ¡Bah! Si usted a su enfermo le dice que padece una rigidez de las paredes de sus arterias, o sea, una Schlagaderwandstarre, el pobre quedará mejor enterado que si se le dice que tiene arterioesclerosis. Claro que esto no es lo principal. Lo principal es que se alivie y se cure, lo cual conseguirá muchas veces, si el médico le receta ANIMASA.

A. P.

DIE UHR**EL RELOJ**

Es gibt Sonnenuhren, Sanduhren, Wasseruhren oder Klepsydras und Räderuhren, Turmuhren, Wanduhren und Taschenuhren.

Die Uhr bleibt stehen.

Die Uhr steht.

Ich ziehe die Uhr auf.

Die Uhr geht.

Die Uhr geht vor.

Die Uhr geht nach.

Die Uhr geht richtig.

Viele Leute haben eine Taschenuhr.

Wenn du keine hast, so rate ich dir: Kaufe dir nicht *eine Taschenuhr!* Kaufe dir lieber *die Taschenuhr!*

Die Taschenuhr ist die LONGINES.

Die *LONGINES* bleibt niemals stehen, wenn du sie jeden Tag aufziehst.

Sie geht nicht nach, und sie geht auch nicht vor.

Sie geht immer richtig.

Sie geht auch nicht kaputt.

Sie ist ewig.

Kaufe dir eine *LONGINES!*

Hay relojes de sol, relojes de arena, relojes de agua o clepsidras y relojes mecánicos, relojes de campanario, de pared y de bolsillo.

El reloj se para.

El reloj está parado.

Doy cuerda al reloj.

El reloj anda.

El reloj adelanta.

El reloj atrasa.

El reloj va bien.

Muchas gentes tienen reloj de bolsillo.

Si tú no tienes ninguno, entonces te aconsejo: no te compres *un reloj de bolsillo*. Cómprate mejor *el reloj de bolsillo*.

El reloj de bolsillo es el LONGINES.

El *LONGINES* no se para nunca, si le das cuerda cada día.

No atrasa ni tampoco adelanta.

Va siempre bien.

Tampoco se estropea.

Es eterno.

Cómprate un *LONGINES*.

Brauchen Sie

ANSCHRIFTEN

deutscher Häuser zur Herstellung von Waren jeder Art, Warenverzeichnisse, Auskunftblätter, Muster oder

VERTRETUNGEN?

Alles das finden Sie reichlichst beim Lesen der

¿Necesita Usted

DIRECCIONES

de casas alemanas para la fabricación de mercancías de toda clase, catálogos, prospectos, muestras o bien

REPRESENTACIONES?

Todo eso lo encuentra Usted abundantemente, leyendo la

ÜBERSEE-POST

(CORREO DE ULTRAMAR)

Leipzig (Alemania) Salomonstrasse, N.º 10

Es ist dies die bedeutendste Fachzeitschrift der deutschen Ausfuhr.

Verlangen Sie Auskünfte über die Wirksamkeit der kostenlosen Vermittlung unserer Abteilung

Export-Dienst."

Es ésta la revista técnica más importante de la exportación alemana.

Pida Usted informes sobre la eficacia de la mediación gratuita de nuestra sección

"Servicio de Exportación."

Die Hühner

das Auge

das Hühnerauge

Las gallináceas, gallinas

el ojo

el ojo de gallo, el callo

Gebratene Hühner legen keine Eier.
Weiber und Hühner verlieren sich leicht auf der Strasse.

Das Auge ist der Spiegel der Seele.
Das Auge des Herrn macht das Pferd fett.

Auch die Hühner haben Augen.
Ein Hühnerauge kann aber leider auch eine Krankheit sein.

Es ist keine Hühnerkrankheit.
Es ist auch keine Augenkrankheit.

Es ist vielmehr eine Hautkrankheit.

Das Hühnerauge des Herrn macht das Pferd nicht fett.

Hühneraugen verlieren sich auch nicht leicht auf der Strasse.

Es gibt kein wirklich wirksames Mittel gegen Hühneraugen.

Hühneraugen kann man nicht heilen.
Aber man kann sie vermeiden.

Gott sei Dank kann man sie vermeiden!

Man vermeidet sie, wenn man bequemes Schuhwerk trägt.

Leider ist bequemes Schuhwerk meistens unelegant.

Gott sei Dank gibt es aber auch hoch-elegantes Schuhwerk, das dennoch bequem ist.

Wir beziehen uns auf das *MINERVA-SCHUHWERK*.

Wer *MINERVA-SCHUHWERK* trägt, weiss nicht, wo ihn der Schuh drückt.

Denn der *MINERVA-SCHUH* drückt ihn nirgends.

Wer *MINERVA-SCHUHWERK* trägt, hat keine Hühneraugen.

Wer *MINERVA-SCHUHWERK* trägt, ist ein glücklicher Mensch.

Es lebe das *MINERVA-SCHUHWERK!*

Las gallinas asadas no ponen huevos.
Las mujeres y las gallinas se pierden fácilmente en la calle.

El ojo es el espejo del alma.
El ojo del amo engorda el caballo.

También las gallináceas tienen ojos.
Pero un ojo de gallo puede, desgraciadamente, ser también una enfermedad.

No es una enfermedad de los gallos.
No es tampoco una enfermedad de los ojos.

Es, más bien, una enfermedad de la piel.

El ojo de gallo del amo no engorda el caballo.

Los ojos de gallo tampoco se pierden fácilmente en la calle.

No existe un remedio realmente eficaz contra los callos.

Los callos no se pueden curar.
Pero se pueden evitar.

¡Gracias a Dios, se pueden evitar!

Se evitan, si se lleva un calzado cómodo.

Desgraciadamente, el calzado cómodo, en la mayor parte de los casos, no es elegante.

Pero, gracias a Dios, existe también un calzado elegantísimo, que, sin embargo, es cómodo.

Nos referimos al *CALZADO-MINERVA*.

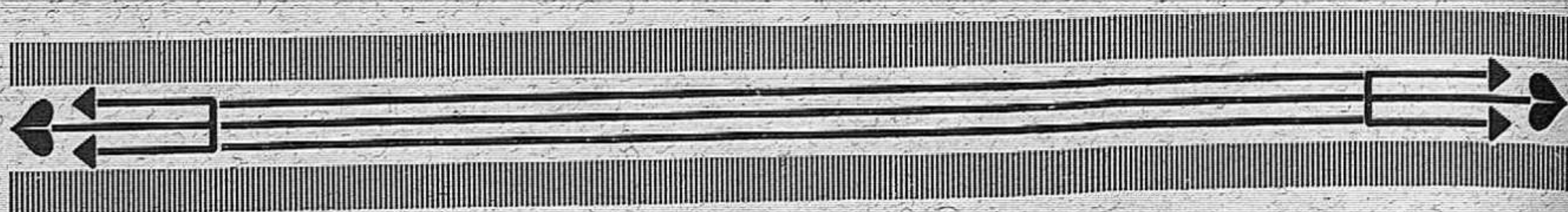
Quien lleva *CALZADO-MINERVA*, no sabe, donde le aprieta el zapato.

Pues, el *ZAPATO-MINERVA* no le aprieta en ninguna parte.

Quien lleva *CALZADO-MINERVA*, no tiene callos.

Quien lleva *CALZADO-MINERVA*, es un hombre feliz.

¡Viva el *CALZADO-MINERVA!*

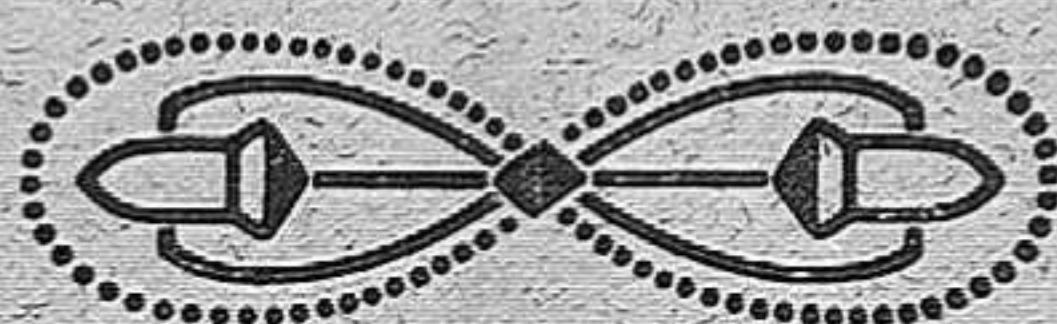


Feldblumen

Blumen auf dem Felde...
 Tausend Farben, tausend Düfte...
 Aber der Städter sah sie nicht,
 fühlte sie nicht, kannte sie nicht.
 Bis ich sie ihm brachte.
 Ich bin die Feldblumenseife.
 Ich bringe dir die Blumen vom
 Felde.
 Tausend Farben, tausend Düfte...
 Süsse Träume...
 Süsse Düfte...
 Süßes Glück...
 Komm mit mir!
 Nimm mich!
 Ich bin die Feldblumenseife.

Flores del Campo

Flores en el campo...
 Mil colores, mil perfumes...
 Pero el urbícola no los veía, no los
 sentía, no los conocía.
 Hasta que yo se los llevé.
 Yo soy el jabón Flores del Campo.
 Yo te traigo las flores del
 campo.
 Mil colores, mil perfumes...
 Dulces ensueños...
 Dulces perfumes...
 Dulce felicidad...
 Ven conmigo.
 Tómame...
 Soy el jabón Flores del Campo.



FELDBLUMEN

